Русский язык для всех

• вводные уроки

El ruso para todos

Ievleva Z.N.

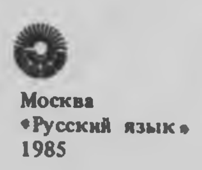
Curso de introducción



Русский язык для всех

З. Н. Иевлева

ВВОДНЫЕ УРОКИ



Москва
«Русский язык»
1985

El ruso para todos

Z. N. Ievleva

CURSO DE INTRODUCCIÓN



Editorial "Russki yazik"
Moscú
1985

ББК 81. 2Р–96
И52

Рецензенты
Н. С. Маторина, Н. И. Самуйлова
Переводчик
Е. Н. Беляев
Художники
Е. С. Шабельник, А. В. Дзуцев

Зинаида Николаевна Иевлева

РУССКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ВСЕХ

ВВОДНЫЕ УРОКИ

для говорящих на испанском языке

Заведующая редакцией Е. Г. Никитина
Редактор Т. С. Гамазкова
Редактор перевода Т. В. Мельникова
Художественный редактор З. Ю. Буттаев
Технический редактор Л. П. Коновалова
Корректор М. А. Лупанова

ИБ № 1978

Набрано в издательстве на композере.
Подписано в печать 01.10.85. Формат 70x90/16. Бумага офсетная № 1. Гарнитура пресс-роман. Печать офсетная. Усл. печ. л. 7,6. Усл. кр.-отт. 15,49. Уч.-изд. л. 7,98. Тираж 6600 экз. Заказ № 348.
Цена 45 коп.

Издательство "Русский язык". 103012, Москва, Старопанский пер., 1/5.

Можайский полиграфкомбинат Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 143200, г. Можайск, ул. Мира, 93.

И $\frac{4306020100-196}{015(01)-85}$ 58–85

PREFACIO

Del propio título del compendio "El ruso para todos" se desprende que no está dirigido a los alumnos de una nacionalidad determinada, es decir, no tiene en cuenta las peculiaridades de asimilación del ruso por quienes dominan el español, el inglés, el francés u otro idioma.

Las lecciones de introducción han sido preparadas especialmente para hispanohablantes teniendo presentes las dificultades que ofrece para los alumnos de habla española el aprender el ruso con ayuda del compendio "El ruso para todos".

El cometido principal del curso introductorio consiste en enseñar a articular los sonidos y asimilar las particularidades de ritmo y entonación de la lengua rusa y su escritura. Ahora bien: esta tarea se realiza de manera integral, o sea, el curso no es sólo fonético-gráfico, sino persigue objetivos mucho más amplios.

La estructura del manual se corresponde con la concepción metodológica general que informa el compendio "El ruso para todos" cuya esencia es la orientación comunicativa, práctica, de todo el proceso de estudio del ruso. Dada esta finalidad comunicativa, la fonética, la entonación y la escritura son únicamente un recurso para alcanzar el resultado apetecido, el empleo del idioma ruso en la comunicación oral, en la lectura y la escritura. En el manual se enseña a articular los sonidos y a escribir, fundamentalmente, a base del léxico de uso general, siendo de destacar que la enseñanza del vocabulario, la gramática y el lenguaje hablado no constituye la finalidad directa del curso. La asimilación de cada sonido y su representación gráfica tiene en el compendio "una salida comunicativa", es decir, se llega hasta el empleo del material aprendido en situaciones coloquiales que imitan las reales: el sonido se asimila en la palabra en la frase y en la conversación; los alumnos aprenden a leer la palabra, la frase (por ejemplo, un pie de foto, un letrero, etc.) y el texto compuesto de varias oraciones.

De tal modo, la orientación comunicativa del curso introductorio ha supuesto que se incluyera en él, además de temas fonéticos, los léxico-gramaticales. El vocabulario del manual consta de unas 500 voces, el 90% de las cuales están tomadas del glosario del manual "El ruso para todos". El vocabulario del "Curso de introducción" es algo más extenso que el utilizado en el manual, debido a la necesidad de presentar "en grando de dificultad ascendente" los sonidos de complicada pronunciación para los hispanohablantes, primero en una posición favorable y luego menos favorable para pronunciarlos, y de mostrar los modelos de escritura de todas las letras del alfabeto ruso y distintos procedimientos para unirlas en palabras. Para este fin, se ha recurrido a nombres propios, geográficos, etc.

Los tipos esenciales de construcciones entonacionales de la lengua rusa se dan a conocer en el manual mediante las construcciones de frases elementales. En el manual se explica la formación del plural del sustantivo, la conjugación de los verbos en el presente, cómo se forma el pasado de los verbos y otros aspectos gramaticales. Pero en las lecciones de introducción no se hacen generalizaciones gramaticales; los alumnos aprenden las formas gramaticales mientras hacen los ejercicios, lo cual permitirá luego acelerar el proceso de estudio del curso principal.

En el manual se han incluido ejercicios especiales que ayudan a adquirir la habilidad de manejar el diccionario ruso-español. A este mismo fin están orientados también los vocabularios de cada lección y el diccionario insertado al final del libro. Las lecciones de introducción se han estructurado de la manera siguiente. La parte esencial del manual consta de 11 lecciones, con un sistema fónico-gráfico del idioma ruso. Lo aprendido se consolida haciendo diversos ejercicios orales. La lección 12 generaliza y sistematiza los ejercicios que pueden ser aprovechados asimismo para realizar trabajos de control.

En la primera lección hay un apartado denominado "Observaciones preliminares", que comprende una breve exposición del sistema fónico del ruso, una caracterización del alfabeto ruso moderno y datos sobre los órganos articulatorios.

En las lecciones esenciales del curso se dan letras del alfabeto ruso, se explica la articulación de los sonidos, se describen las peculiaridades del ritmo de la lengua y se ofrecen construcciones entonacionales usadas en la dicción rusa. Los correspondientes materiales han sido seleccionados a base de la comparación

del sistema fónico-gráfico del idioma ruso con el sistema español, distribuyéndolos según el principio del grado de dificultad ascendente. Para la iniciación en los ejercicios y textos, su explicación y su realización se ofrecen láminas, esquemas y tablas.

Cada lección contiene apartados marcados con el signo , lo cual indica que los textos dados llevan adjuntos grabación magnética. En los cassettes están grabados ejercicios de audición y dictados para revisar cómo los alumnos han aprendido la lección.

Las palabras del vocabulario de cada lección están dispuestas en orden alfabético, lo que contribuye a formar el hábito de uso del diccionario ruso-español, insertado al final del libro. El diccionario se compone solamente de léxico de uso más frecuente. Las voces destinadas a la asimilación activa en el curso introductorio están impresas con letras gordas.

A la lección 12 le sigue el "Breve comentario del sistema del idioma ruso", en el que se centra la atención en los fenómenos específicos de la lengua rusa en comparación con el español. Aparte de eso se sintetiza y sistematiza los materiales presentados, si bien no se plantea el objetivo de dar a conocer la gramática rusa, constituye una especie de prontuario. Los alumnos de especialidades filológicas podrán encontrar en este apartado datos sobre la fonética y la escritura rusas más precisos que en las propias lecciones. El conocimiento del sistema gramatical del idioma ruso (en comparación con el sistema gramatical del español) será útil en el posterior aprendizaje con ayuda del compendio.

El apartado "A modo de conclusión" da a conocer la estructura y el contenido del manual del compendio y sus protagonistas permanentes.

El manual lleva adjuntas "Recomendaciones metodológicas" (en ruso) para el profesor.

Les deseamos éxitos en el estudio del "Curso de introducción".

El autor del compendio aprovecha esta ocasión para expresar profunda gratitud a N. Samúilova y S. Miloslávskaya, colaboradores científicos del Instituto de Idioma Ruso Pushkin, y a N. Matórina, profesora de la cátedra de idioma ruso para los extranjeros matriculados en facultades de Humanidades de la Universidad Lomonósov, de Moscú, quienes se tomaron el trabajo de redactar y presentar valiosos consejos y observaciones al manual en forma manuscrita.

El autor quedará agradecido si le comunican las sugerencias y recomendaciones que crean convenientes a la dirección: *103012, Москва, Старопанский переулок, 1/5, издательство „Русский язык".*

LECCIÓN 1

OBSERVACIONES PRELIMINARES

El sistema fónico de la lengua rusa
La escritura rusa

El sistema fónico de la lengua rusa está compuesto por vocales y consonantes. Por ejemplo, el sonido [a] [1] es vocálico y el sonido [к] es consonántico. Toda la vocal posee la capacidad de formar una sílaba, pero una consonante sola no posee esta capacidad.

La mayoría de las consonantes rusas, a diferencia de la lengua española, pueden ser duras o blandas. La articulación de las consonantes blandas tiene sus peculiaridades y su dominio presenta algunas dificultades por lo que en las primeras lecciones se presentan sólo las consonantes duras.

Muchos de los sonidos rusos tienen sus correspondientes en español, sin embargo, se diferencian de los sonidos españoles por su resonancia. Otros, no tienen sus correspondientes en la lengua española. Para explicar la pronunciación de éstos últimos, en algunos casos, se ofrece la descripción de su articulación y el esquema de la posición en que se encuentran los órganos de articulación para su pronunciación.

Esquema de los órganos de articulación:
1 — lengua, 2 — ápice de la lengua, 3 — parte delantera de la lengua, 4 — labio superior, 5 — labio inferior, 6 — dientes superiores, 7 — dientes inferiores, 8 — alvéolos, 9 — paladar duro, 10 — cuerdas vocales.

La diferencia fónica entre las vocales se determina principalmente, por el volumen y la forma del resonador, que está integrado por la cavidad bucal y la faringe. La forma y el volumen del resonador cambian según las diferentes movimientos y posiciones que adoptan la lengua, los labios y el velo del paladar. La calidad de las consonantes depende también del carácter de obstáculo que se forma en la unión de los órganos de articulación o en la hendidura que queda entre ellos. Las consonantes se producen, principalmente, por el ruido que produce la salida del aire espirado al chocar contra un obstáculo.

---

[1] La transcripción fónica se ofrece entre corchetes.

El alfabeto moderno ruso fue creado sobre la base del alfabeto cirílico, que recibió el nombre de uno de sus creadores, Cirilo Filósofo. El alfabeto cirílico se diferencia del alfabeto latino que se emplea en la escritura española. Al mismo tiempo, el origen común de estos dos sistemas gráficos así como la interinfluencia entre la cultura eslava y las culturas de otros pueblos de Europa determinan su gran semejanza: la dirección de la escritura de izquierda a derecha, la existencia de letras minúsculas y mayúsculas, impresas y manuscritas, iguales signos de puntuación, etc.

El número y los nombres de las letras del alfabeto moderno ruso fueron definitivamente establecidos por la reforma de la escritura inmediatamente después del triunfo de la Gran Revolución Socialista de Octubre, en los años 1917-1918. El alfabeto ruso sirvió de base para la creación de los alfabetos de muchos otros pueblos de la URSS, incluyendo aquellos que no tenían su lengua escrita antes de la Revolución. El alfabeto cirílico se utiliza también en Bulgaria, Mongolia y Yugoeslavia.

El alfabeto ruso moderno está compuesto por 33 letras. Muchas de las letras de los alfabetos cirílico y latino tienen las mismas grafías: **Оо** *О о*, **Аа** *А а*, **Ее** *Е е*. Sin embargo algunas de las letras de los alfabetos latino y cirílico, impresas o manuscritas, que tienen la misma grafía representan a sonidos diferentes del español y del ruso. Por ejemplo, la letra rusa **Рр** *Р р* designa un sonido semejante al [r] español. La letra **Хх** *Х х* al [x] español (grafema j); la letra **у** *у* al [u] español; la letra rusa **Н** *Н* al sonido [n] español. Observen que la escritura de la letra rusa *И и* **representa** el sonido español [i] que se refleja en la escritura como i.

La escritura de la letra minúscula *ч* corresponde al sonido español [ĉ] (grafema ch); la letra rusa *т* corresponde al sonido español [t] ; la *д* rusa, al sonido español [d] , la *п* rusa, al sonido español [p].

En las lenguas rusa y española se utilizan los mismos sistemas de escritura: alfabético o fónico. En los sistemas alfabéticos, generalmente, cada letra representa un sonido. Por ejemplo, la realización fónica, de la letra **А а** tanto en ruso como en español, es la vocal [a] ; la letra rusa д fuera del contexto fónico corresponde a [д] duro. Pero en la unión „ди" esta misma letra representa no una consonante dura sino una blanda. De modo que, la realización fónica de las letras depende de su posición en la palabra, del lugar del acento, etc. La letra **Оо**, en parte, representa el sonido [o] pero sólo cuando está aislada o acentuada. En posición átona se articula como una vocal debilitada próxima al sonido [a] . Por ejemplo, el numeral *оди́н* (uno) se pronuncia en ruso como [ʌ д'и́н] [1].

Algunas letras del alfabeto ruso aisladas o en determinadas posiciones dentro de la palabra no representan un solo sonido, sino la unión de dos sonidos. Estos sonidos los podemos conocer más adelante. Hay dos letras que no tienen expresión fónica y que sirven para indicar el modo de articular los sonidos anteriores o posteriores. Estas son ь (signo blando) y ъ (signo duro).

---

[1] El signo [ʌ] transcribe un sonido debilitado, próximo a [a] ; el signo ['] indica la blandura de la consonante, después de la cual se emplea este signo.

El mismo nombre de la letra ь nos indica su misión: después de las consonantes se emplea para señalar su blandura.

El elemento fundamental del movimiento de la mano en la escritura rusa consiste en una pequeña inclinación hacia dentro con un movimiento de enlace hacia fuera . Estos movimientos son comunes en la escritura de todas las letras rusas. En la escritura rusa se acostumbra a unir las letras entre sí en la palabra, la escritura debe ser, en lo posible, continua. Esta manera continua de escribir favorece a la rapidez de la escritura. La rapidez y la corrección de la escritura dependen también del cuidado en el aprendizaje de la escritura de las letras. Al conocer cada nueva letra, indicaremos el comienzo más racional de su escritura (si los elementos de la letra no han aparecido antes en otras escrituras). Los signos de puntuación rusos coinciden con los del español. La diferencia principal se refiere a los signos de interrogación (?) y de admiración (!), que en la lengua rusa se colocan exclusivamente al final de la oración interrogativa o la exclamativa. Existen pequeñas divergencias en las reglas de uso de los signos de puntuación, por ejemplo, en las reglas de uso de coma. Los signos diacríticos no se emplean en ruso. El acento o tilde (′), se utiliza, en ruso, sólo en aquellos casos cuando de él depende la comprensión correcta de la palabra. Sin embargo, en los cursos iniciales de la lengua rusa y en los diccionarios siempre se utiliza.

Las vocales [а], [о], [у]

Las vocales rusas [а], [о], [у] tienen sus correspondientes en español: el sonido representado con la letra А а se pronuncia cuando está acentuado como el sonido español [a] en la palabra "paz"; la letra О о como el sonido español [o] en la palabra "amor"; la letra У у, como [u] en la palabra "humo".



А – а –а...

Las consonantes [м], [т], [д], [к], [р], [п]

La consonante rusa [м] se pronuncia muy parecida a la [m] española en la palabra "mama". Es necesario prestar atención a que en la lengua rusa [м] siempre se pronuncia apretando fuertemente los labios, incluyendo el final de palabra, por ejemplo: **ум** (mente).

La consonante rusa [т] se pronuncia como la [t] española en la palabra "estudiante": **там** (allí), **тут** (aquí).

La pronunciación de la consonante [д] se asemeja a la española [d], en la palabra "dar" Observen que al pronunciar la [д] rusa la punta de la lengua se aprieta fuertemente contra los alvéolos y los dientes delanteros superiores, pero jamás entre los dientes: **да** (sí), **Ада** (*nombre propio femenino).*

La **к** rusa se pronuncia de modo muy parecido al sonido representado por la letra "c" española, en la palabra "carta": **кот** (gato), **так** (así).

La consonante rusa [р] se pronuncia aproximadamente igual que el sonido español [r] en la palabra "portar". Observen que la [р] rusa es menos vibrante que la española. Esto puede comprobarse, sobre todo, al comienzo de palabra: **ром** (ron).

La consonante rusa [п] se pronuncia como la [p] española en la palabra "papá".

Ejercicio 1. Escuchen y repitan las palabras siguientes:

да (sí), дом (casa), парк (parque), там (allí), тут (aquí), так (así), март (marzo), торт (torta), порт (puerto), уро́к (lección).
Los ríos de la URSS: Аму́р, Кура́, Прут.

Ejercicio 2. Lean las palabras. Si han olvidado su significación consulten el vocabulario que se encuentra al final de la lección.

Март, порт, ром, дом, тут, уро́к, да, там, парк, так.

CALIGRAFÍA:

Аа *Аа* Оо *Оо* Уу *Уу*
Пп *Пп* Тт *Тт* Мм *Мм*
Кк *Кк* Дд *Дд* Рр *Рр*

Артур. Амур. Урок. Ром. Дора.

Ejercicio 3. Copien las letras mayúsculas y minúsculas manuscritas y las palabras.

Ejercicio 4. Lean y copien las palabras siguientes:

Ада, Дора, Артур, Марк; Прут, Кура.
Урок, порт, дом, парк, март.
Ром. Торт.

Ejercicio 5. Lean las palabras que están debajo de los dibujos. Escríbanlas con mayúscula separando las palabras con punto y con minúscula separándolas con coma.



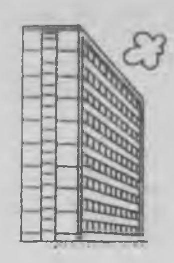
Парк.



Торт.



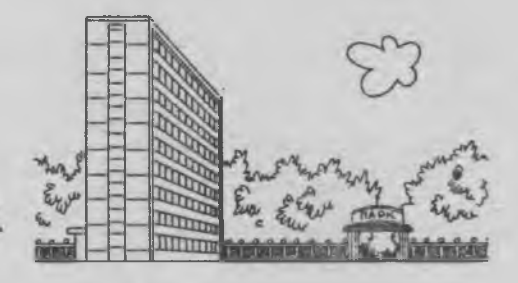
Уро́к.



Дом.

Ejercicio 6. Escuchen y repitan las frases. Escríbanlas con una buena caligrafía. Presten atención a la diferencia de entonación entre las oraciones simples y las compuestas.

Тут дом. Там парк[1].
Aquí está una casa. Allí está un parque.

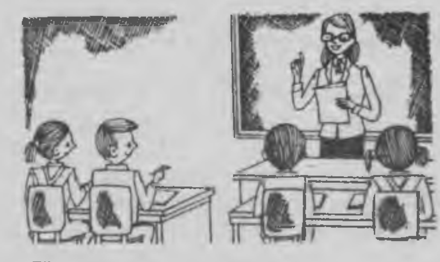


Тут ром. Тут торт.
Там уро́к. Там Аму́р. Там дом.
Тут Марк. Там А́да. Тут До́ра. Там Арту́р.
Тут Кура́, там Прут. Там парк, тут дом.

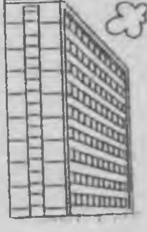
Ejercicio 7. Miren los dibujos y digan en ruso qué representan. Escriban las frases formadas.

Modelo: *Тут торт.*









[1] En las oraciones rusas de este tipo el verbo cópula (ser-estar) no se emplea.

Ejercicio 8. Digan en ruso que allí están Ada, Marko, Dora, Arturo. Escriban las frases formadas.

M o d e l o: *Там Ада.*

Vocabulario:

да sí	парк parque	так así
дом casa	порт puerto	там allá
март marzo	ром ron	торт torta

Nombres propios masculinos: Арту́р, Марк
Nombres propios femeninos: А́да, До́ра

Nombres geográficos:

Аму́р *río en el Lejano Oriente de la URSS*
Кура́ *río en el Cáucaso*
Прут *río en la parte suroeste de la URSS*

Las consonantes [н], [г], [с], [х]. La vocal [и]

La consonante [н] se articula como la española [n] en la palabra "nada". Se debe tener en cuenta que el predorso de la lengua junto con el ápice se apoya en los dientes superiores y los alvéolos independientemente del lugar en que se encuentre la [н]: al comienzo, al final de palabra o entre vocales. Por ejemplo: нау́ка (ciencia), ра́на (herida), Дон (*nombre del río*).

El sonido [г] se articula como el español [g] en la palabra "guerra": гром (trueno), Ангара́ (nombre del río).



Антра́кт.
Entreacto.

La letra **С с** rusa se articula como un sonido parecido al español [s] en la palabra "pastel". Al pronunciar el sonido ruso [с], la punta de la lengua baja y toca los incisivos inferiores. El predorso de la lengua se apoya en los dientes superiores dejando en el centro una pequeña abertura por donde sale el aire entre el predorso y los alvéolos superiores hacia los dientes inferiores: сон (sueño).

El sonido [х] se pronuncia aproximadamente igual que el español [x] (grafema j) en la palabra "naranja": хор (coro).

El sonido и ruso corresponde al sonido [i] español en las palabras "íncola", "director": И́ра (*nombre propio femenino*).

Ejercicio 1. Escuchen y repitan las palabras siguientes:

нос (nariz), суп (sopa), мост (puente), спорт (deporte), о́тпуск (vacaciones);
хор (coro), пух (gallo), Саха́ра (Sahara);
гром (trueno), урага́н (huracán), Араго́н (Aragón);
Ира́н (Irán), Ира́к (Irak), Украи́на (Ucrania).

Ejercicio 2. Escuchen y repitan las frases siguientes.

И́ра и Анто́н; До́ра и А́нна; Ангара́ и Аму́р; Дон и Прут; дом и мост; суп и торт.

La consonante [б]

La consonante rusa [б] recuerda el sonido español [b] en la palabra "baile". En la pronunciación del sonido ruso [б], la posición de los órganos de articulación es igual que al pronunciar el sonido [п]: los labios se aprietan fuertemente. El sonido [б] se diferencia del

sonido [п], en que [б] es una consonante sonora, o sea, que se pronuncia con la participación de la voz, y con una presión menor de aire espirado que el sonido sordo [п] порт (puerto) – борт (bordo). La consonante rusa [б] se pronuncia apretando fuertemente los labios. Comparen:

бот (bote) – рабо́та (trabajo);
Баку́ (*nombre de una ciudad*) – Ку́ба (Cuba)

Ejercicio 3. Escuchen y repitan:

бана́н (plátano), бар (bar), рабо́та (trabajo), брат (hermano).
Тут Баку́. Тут Ку́ба.

CALIGRAFÍA:

Сс *С с* Хх *Х х* Ии *И и*
Гг *Г г* Бб *Б б* Нн *Н н*

Гром. Наука. Отпуск. Спорт. Хор. Банан.
Работа. Баку. Ангара. Украина. Ира.
Куба. Сахара.

Ejercicio 4. Copien las letras mayúsculas, minúsculas y las palabras en cursiva.

La acentuación y el ritmo de las palabras

En el idioma ruso el acento puede caer en la primera, la segunda o en cualquier otra sílaba, por eso al conocer una palabra nueva se debe prestar atención al lugar del acento.

Todas las vocales forman sílabas en las palabras rusas; por lo tanto hay tantas sílabas cuantas vocales en la palabra. Por ejemplo, la palabra дом es monosílaba, las palabras А́да y уро́к son de dos sílabas, las palabras Тама́ра (*nombre propio femenino*), Саха́ра, бараба́н (tambor) están formadas por tres sílabas, las palabras Караганда́ (*nombre de una ciudad*), Украи́на etc., están formadas por cuatro sílabas.

En las palabras polisílabas el lugar del acento determina el modelo rítmico de la palabra:

´_ _	А́да, ка́рта (mapa), о́тпуск;
_ ´_	бана́н, страна́ (país), Ира́к (Irak);
_ ´_ _	нау́ка, рабо́та, Пана́ма (Panamá);
_ _ ´_	анана́с (piña), Ангара́, Магада́н (*nombre de una ciudad*);
´_ _ _	ко́мната (habitación);
_ _ ´_ _	Украи́на;
_ _ _ ´_	Караганда́.

La división de las palabras en sílabas se tiene en consideración al separar las palabras en final de renglón. Si hay varias vocales juntas pueden existir variantes. Por ejemplo, la palabra ко́мната se puede dividir de dos maneras: ко́-мна-та y ко́м-на-та. Una letra sola no puede ser separada a otro renglón. Por ejemplo: А́да, уро́к.

Relajación de las vocales

En el idioma ruso, las vocales en posición átona se exponen a relajación, es decir, en menor o mayor grado cambian su pronunciación.

Las vocales [и] y [у] átonas se articulan más breves, débilmente, pero sin variar su cualidad: Ира – Ира́н, Аму́р – о́тпуск. Las vocales [a] y [o] en posición átona cambian su pronunciación, no solo cuantitativamente sino también cualitativamente.

La calidad de una vocal relajada depende de su posición en la palabra en relación con la sílaba acentuada. En la primera sílaba pretónica las vocales se relajan en menor grado que en la segunda, tercera y otras sílabas pretónicas y postónicas. En la primera sílaba pretónica tiene lugar una relajación de primer grado, en las demás posiciones, excepto en algunos casos especiales, una relajación de segundo grado.

A los casos especiales se refieren, en particular, el inicio absoluto de palabra, cuando en la segunda y demás sílabas pretónicas tiene lugar una relajación de primer grado. Escuchen, por ejemplo, como suena la a en las palabras siguientes:

Sílabas pretónicas			Sílabas tónicas	Sílabas postónicas
[ъ][1]	[ъ]	[Λ][1]	[a]	[ъ]
	БА	РА	БАН	
КА	РА	ГА	НДА	
		СА	ХА	РА
			СА	ХАР
			КА	РТА
		А НА	НАС	
		А НГА	РА	

Ejercicio 5. Lean las palabras. Busquen el significado de las palabras desconocidas en el vocabulario al final de la lección. Copien las palabras y pongan los acentos.

__ _́_ Амур, Антон, антракт, стакан, страна; _́_ __ папа, мама, сумка, карта, сахар; _́_ __ __ комната; __ _́_ __ наука, работа, Панама, Сахара, Тамара; __ __ _́_ __ Украина; __ __ _́_ ананас, Магадан; __ __ __ _́_ Караганда.

La entonación

La entonación sirve en el habla para expresar las diferencias semánticas del enunciado. El sintagma es la unidad de entonación del lenguaje oral que comprende sólo una parte de la idea relativamente acabada, o una idea relativamente acabada. Una oración está compuesta por

---

[1] En la transcripción fonética la relajación de primer grado se señala con el signo [Λ], el de segundo grado, con el signo [ъ].

uno o varios sintagmas. Por ejemplo, la oración Антóн дóма[1] (Antón está en casa) se compone de un sólo sintagma y la frase Тут Дон, там Амýр (Aquí está el Don y allí el Amur) está formada por dos sintagmas.

Según el tipo de la construcción de entonación (ИК) – un sintagma puede expresar una idea terminada o no terminada en una oración narrativa, una pregunta. una petición, etc.

Con ayuda de la entonación se puede aclarar o cambiar el sentido de una oración. Por ejemplo, la oración Áнна дóма, pronunciada con diferentes entonaciones, adquiere matices de significación diferentes. Escuchen las diferentes variantes de la pronunciación de esta oración en la grabación:

Áнна дóма. (Anna está precisamente en casa y no en cualquier otro lugar);
Áнна дóма. (respuesta a la pregunta: "¿Quién está en casa? ". "Anna está en casa").

La entonación se produce mediante el movimiento del tono, el cambio del timbre, de la intensidad, de la duración de los sonidos. Para producir una entonación correcta, es necesario tener en cuenta que la construcción de entonación consta de tres partes: el centro, que representa la sílaba átona de la palabra y que es de importancia esencial para expresar la idea en el sintagma, la precéntrica (pretónica) y la postcéntrica (postónica). El sintagma puede estar compuesto sólo por un centro de entonación. Por ejemplo, en la expresión que expresa un acuerdo: Да (Sí). En la construcción de entonación puede estar ausente la parte pretónica: Áнна дóма o la parte postónica: Там Караганда́.

La oración enunciativa formada por un sólo sintagma se pronuncia con la entonación de culminación (ИК-1). La vocal del centro se pronuncia en las oraciones enunciativas, bajando el tono a un nivel más bajo que el de la parte precéntrica. La parte postcéntrica también se pronuncia a un nivel de tono más bajo que la parte precéntrica. Escuchen los siguientes ejemplos:

Тут Мурманск. Там Баку.

En el sintagma inconcluso de la oración enunciativa, la vocal del centro se pronuncia ascendiendo el tono hasta el nivel superior de la parte precéntrica; la parte postcéntrica se pronuncia a un nivel de tono más bajo que la precéntrica. Comparen la entonación de los dos tipos de sintagmas:

Тут Бакý. Тут Бакý, там Караганда́.
Там Караганда́. Там Караганда́, / Омск, / Томск, / Мýрманск.

Ejercicio 6. Lean en voz alta el texto que está debajo del dibujo. Digan en ruso que Antón, Dora, Ada, Tamara, Ira están en casa. Escriban frases.

M o d e l o: *Антóн дóма.*



Тут кóмната. Пáпа и мáма дóма.

---

[1] En las oraciones del tipo Антóн дóма, así como en las oraciones del tipo Тут (там) кóмната, el verbo copulativo se omite. La palabra *дóма,* es un adverbio de lugar, como las palabras *тут* y *там.* El adverbio de lugar puede estar al inicio o la final de la oración: Дом *там. Там* парк. *Дóма* Анна и Антóн (La casa está allí. Allí está el parque. Anna y Antón están en casa).

Ejercicio 7. a) Lean el texto en voz alta.

Тут ка́рта. Там Му́рманск. Тут Украи́на. Тут Дон. Тут Баку́. Там Караганда́, Омск, Томск и Магада́н. Тут Ангара́ и Аму́р.

b) Señalen en el mapa-esquema de la URSS (pág. 60) las ciudades: Múrmansk, Bakú, Omsk, Karagandá, Tomsk, Magadán. Escriban cada una de las frases y pongan acentos después de escuchar de nuevo la grabación.

M o d e l o: *Тут Баку́.*

Ejercicio 8. a) Enumeren los estados, las repúblicas y los lugares geográficos que ustedes saben en ruso. Señálenlos en el Mapamundi.

b) Enumeren en ruso los nombres de los ríos que se encuentran en el territorio de la URSS.

Vocabulario

ана́нас piña
антра́кт entreacto
бана́н plátano
брат hermano
гром trueno
до́ма en casa
и y
ка́рта mapa
ко́мната habitación
ма́ма mamá
мост puente
нау́ка ciencia
о́тпуск vacaciones
па́па papá
рабо́та trabajo
са́хар azúcar
спорт deporte
стака́н vaso
страна́ país
су́мка cartera, bolsa
суп sopa
хор coro

Nombres propios masculinos: Анто́н
Nombres propios femeninos: А́нна, И́ра, Тама́ра

Nombres geográficos:

Ангара́ *río en el oriente de la URSS*
Араго́н Aragón
Баку́ *capital de la RSS de Azerbaidzhán*
Дон *río de la parte europea de la URSS*
Ира́к Irak
Ира́н Irán
Караганда́ *ciudad de Kazajstán*
Ку́ба Cuba
Магада́н *ciudad y puerto de la costa del Mar de Ojotsk (en el este de la URSS)*
Му́рманск *ciudad portuaria en la península de Kola bañada por el Mar de Barents en el noroeste de la URSS*
Омск *ciudad siberiana*
Пана́ма Panamá
Саха́ра Sahara
Томск *ciudad siberiana*
Украи́на Ucrania (*República Socialista Soviética de Ucrania*)

Las consonantes [ч], [ф], [в]

La consonante rusa [ч] se pronuncia parecido a la [č] española, en la palabra "chico": **Чита́** (*nombre de una ciudad*).

La consonante rusa [ф] es semejante a la [f] española en la palabra "familia": **Уфа́** (*nombre de una ciudad*).

El sonido ruso [в] se pronuncia semejante al [ф], pero es sonoro, es decir que en su pronunciación vibran las cuerdas vocales. La consonante rusa [в] recuerda a la española [ƀ] en la palabra "avance", sin embargo conviene recordar que la consonante rusa [в] es labiodental. En su articulación el labio inferior se aproxima a los incisivos superiores formando una hendidura a través de la cual pasa el aire produciendo un ruido como en la pronunciación de [ф].

Ejercicio 1. Escuchen y repitan:





a) ва́хта (guardia) — факт (hecho)
Ва́рна (Varna) — фа́ра (faro)
вот (he aquí) — форт (fortaleza)
рвут (arrancan) — фунт (libra)
карава́н (caravana) — сарафа́н (sarafán)



b) Ива́н (*nombre propio*), Ивано́ва (*apellido femenino ruso*), пра́вда (verdad), Гава́на (Habana), по́вар (cocinero), ваго́н (vagón), врач (médico), внук (nieto), вну́чка (nieta), двор (patio), два (dos).

Квас (Kvas – *bebida nacional rusa*).

Fíjense. Es muy importante pronunciar y diferenciar correctamente los sonidos [б] y [в], ya que de ello depende la comprensión de las palabras. La diferencia de la articulación de [б]

y [в], puede observarse fácilmente mirando en un espejo: en la articulación del sonido [б] los labios se aprietan fuertemente, en la articulación del sonido [в], se forma una hendidura estrecha entre el labio inferior y los incisivos superiores.



Posición de los labios en la articulación de la consonante [б].



Posición de los labios en la articulación de la consonante [в].



Ejercicio 2. Escuchen y repitan.

a) Ку́ба, Гава́на, Варва́ра, пра́вда (verdad), двор (patio), врач (médico);
b) Вот Баку́. Вот Ку́ба.

La vocal [э]

La letra э representa un sonido semejante al español [e], en la palabra "escapar", pero es más abierto. La letra э se emplea frecuentemente al comienzo de palabra, con menos frecuencia en el medio y después de vocales, y raras veces después de consonantes (frecuentemente en los préstamos lingüísticos): э́ра (era), мэр (alcalde). La letra э se emplea también para la denominación de una gran parte de las letras del alfabeto ruso: „гэ", „дэ", „эр", „эс", etc. En la pronunciación de las siglas que están compuestas sólo por consonantes, frecuentemente se utilizan los nombres de las letras del alfabeto: СССР [эсэсэсэ́р].

Ejercicio 3. Escuchen y repitan:

по́чта (correo), ру́чка (pluma), то́чка (punto); факт (hecho), сарафа́н (vestido), ко́фта (chaqueta); Э́мма (*nombre propio femenino*), э́ра (era), мэр (alcalde).
Тут Уфа́, тут Чита́, а тут Чуко́тка (Aquí está Ufá; aquí, Chitá; y allí, Chukótka).

Ejercicio 4. Pronuncien los nombres de la letras

„а", „бэ", „вэ", „гэ", „дэ", „и", „ка", „эм", „эн", „о", „пэ", „эр", „эс", „тэ", „у", „эф", „ха", „че", „э".

M o d e l o: бу́ква „а", бу́ква „бэ"...

CALIGRAFÍA:

Вв *В в Варвара.* Чч *Ч ч Чита, почта.*
Ээ *Э э Элма, мэр.* Фф *Ф ф Факт. Уфа*
Вот буква „бэ", а вот буква „вэ".

Ejercicio 5. Copien las letras, las palabras y las oraciones.

La vocal [o] en posición átona

El sonido [o] se pronuncia [o] sólo cuando está acentuada. En las sílabas átonas, después de consonantes duras la o en la misma posición se pronuncia como la vocal (a) debilitada:

[ʌ] [ъ] [ʌ] [ъ] [ъ][ʌ]
вода́ (agua), Кострома́ (*nombre de una ciudad*), чи́сто (con pulcritud), самова́р (samovar).

Ejercicio 6. Lean en voz alta las palabras. La traducción de las palabras desconocidas encontrarán en el vocabulario al final de la lección.

антра́кт	по́чта	са́хар	страна́	Тама́ра	сарафа́н
она́	э́то	до́ктор	Москва́	пого́да	самова́р
Ока́	у́тро	па́спорт	вода́	свобо́да	Кострома́
окно́			вопро́с	констру́ктор	города́

Ejercicio 7. a) Lean el texto.

Э́то ка́рта СССР. Вот города́ Москва́, Кострома́, Му́рманск.
А там Уфа́, Караганда́, Омск, Томск, Чита́, Магада́н.

b) Señalen en el mapa-esquema de la URSS (pag. 60) los ríos: Angará, Amur, Oká, Prut; las ciudades: Magadán, Múrmansk, Moscú, Karagandá, Kostromá. Omsk, Tomsk, Ufá, Chitá. Nómbrenlas.

M o d e l o: Вот Ангара́. Вот Москва́.

c) Copien el texto y escriban oraciones según el modelo.

El género de los sustantivos

En la lengua rusa los sustantivos pertenecen a uno de los tres géneros: masculino, femenino, neutro. Muchos de los sustantivos del género masculino en el caso nominativo terminan en consonante dura (tienen terminación “cero”): дом, вопрос, Ива́н. La terminación -a, generalmente indica que la palabra pertenece al género femenino: страна́, вода́, ма́ма, И́ра. La palabra па́па, igual que en el idioma español, es una excepción, a pesar de tener la flexión -a pertenece al género masculino ya que designa a personas del sexo masculino.

Las palabras del género neutro se caracterizan por la terminación -o: госуда́рство (estado), ма́нго (mango), у́тро (mañana), окно́ (ventana), у́хо (oreja), э́хо (eco).

Las palabras del género masculino pueden sustituirse por el pronombre *он*, las del género femenino, por *она́*, las del género neutro, por *оно́*. Por ejemplo: Это *Тара́с. Он* фото́граф[1] (Este es Tarás. El es fotógrafo); Э́то *И́ра. Она́* у́чит уро́к (Esta es Ira. Ella estudia la lección); Э́то *госуда́рство* Эквадо́р. Вот *оно́* (Este es el estado de Ecuador. He aquí).

[1] Fíjense en que a diferencia del español, en las oraciones rusas de este tipo, las formas en presente del verbo copulativo están ausentes.

Muchos de los nombres de profesiones del género masculino se utilizan para designar a las personas del sexo femenino. En estos casos cuando se sustituye el sustantivo por el pronombre, se utiliza, naturalmente, el pronombre *она́*:

Он констру́ктор. – Она́ констру́ктор.
Он врач. – Она́ врач.
Тара́с фото́граф. – А́нна фото́граф.

Nombres propios y patronímicos femeninos

Los rusos acostumbran dirigirse a las personas mayores mencionando sus nombres y patronímicos. El patronímico es una parte específica del nombre propio, que se forma del nombre del padre. Muchos de los patronímicos femeninos terminan en -овна: Ива́н – *Ива́новна* – А́нна Ива́новна (Anna, hija de Iván); Анто́н – *Анто́новна* – Тама́ра Анто́новна (Tamara, hija de Antón); Тара́с – *Тара́совна* – Варва́ра Тара́совна (Bárbara, hija de Tarás).

Ejercicio 8. **Escuchen los textos que están debajo de los dibujos. Léanlos y cópienlos. Escuchen la grabación otra vez y pongan los acentos.**



Это Иван. Он конструктор.



Это Анна. Она фотограф.



Это Варвара Ивановна. Она врач.



Это Тамара Антоновна. Она повар.


Ejercicio 9. Escuchen la grabación y escriban el dictado.

Vocabulario

а y (conj.)
бу́ква letra
внук nieto
вну́чка nieta
вода́ agua
вопро́с pregunta
вот he aquí
врач médico
города́ ciudades
госуда́рство estado
двор patio
до́ктор doctor
квас kvas (*bebida*)
констру́ктор constructor
окно́ ventana
он él
она́ ella
оно́ ello
па́спорт pasaporte
по́вар cocinero
пого́да tiempo
по́чта correo
пра́вда verdad
ру́чка pluma
самова́р samovar
сарафа́н sarafán (*vestido*)
свобо́да libertad
у́тро mañana
фото́граф fotógrafo
э́то esto

Nombres propios masculinos: Ива́н, Тара́с
Nombres propios femeninos: Варва́ра, Э́мма

Nombres geográficos:

Гава́на Habana
Кострома́ *ciudad en el río Volga*
Москва́ *capital de la URSS*
Ока́ *río, afluente del Volga*
СССР Unión de República Socialistas Soviéticas (URSS)
Уфа́ *ciudad en los Urales*
Чита́ *ciudad en el oriente de la URSS en Transbaikalia*
Чуко́тка *península en el nordeste de la URSS*
Эквадо́р Ecuador

LECCIÓN 4

La consonante [з]

La consonante rusa [з] recuerda el sonido representado con la letra s en las palabras españolas "desde", "mismo", "rasga".

La consonante rusa [з] es sonora, se pronuncia como la consonante rusa [с], pero con una menor participación de la voz.

De la pronunciación correcta de [з] y [с] depende frecuentemente la comprensión del vocablo. Comparen:

коза́ (cabra, chiva) — коса́ (guadaña)
ва́за (florero) — Ва́сса (*nombre propio femenino*)
Заха́р (*nombre propio masculino*) — са́хар (azúcar)
зонт (paraguas) — сон (sueño)

Ejercicio 1. Escuchen y repitan:

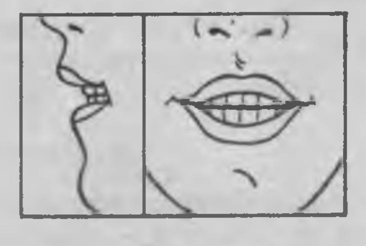
во́здух (aire), **разгово́р** (conversación), **зага́р** (piel tostada), **зонт** (paraguas), **ро́за** (rosa), **ва́за** (florero), **звук** (sonido), **значо́к** (insignia), **Казахста́н** (Kazajstán).

La vocal [ы]

En la lengua española no existe sonido correspondiente a la vocal rusa [ы]. Para pronunciar el sonido [ы], la lengua se mueve hacia atrás adquiriendo una forma cóncava igual que en la pronunciación de la vocal rusa [у]. La punta de la lengua se eleva sin llegar a tocar los dientes. Los labios se mantienen en posición neutral (no redondeados). Es importante no confundir la pronunciación de la [ы] y la [и].







Posición de los órganos articulatorios en la pronunciación de [ы].

Ejercicio 2. Escuchen y repitan:

мы (nosotros), ты (tú), вы (vosotros), сын (hijo), сыр (queso), откры́тка (tarjeta postal), ры́ба (pescado), Крым (Crimea), бы́стро (rápidamente).
Мы ра́ды (Nosotros estamos contentos); Окно́ откры́то (La ventana está abierta); О́кна закры́ты (Las ventanas están cerradas).

El plural de los sustantivos

Muchos de los sustantivos del género masculino que terminan en consonante dura y de los sustantivos del género femenino con la terminación -а, forman el plural con la flexión -ы: ваго́н – ваго́ны, вопро́с – вопро́сы; бу́ква – бу́квы, ко́мната – ко́мнаты, etc. Algunos sustantivos al formar el plural, cambian el lugar del acento: двор – дворы́, мост – мосты́, страна́ – стра́ны, etc.

Algunos sustantivos del género masculino forman el plural con la terminación tónica -а́: дом – дома́, до́ктор – доктора́, го́род – города́, па́спорт – паспорта́. La terminación -а para formar el plural se utiliza también en muchos sustantivos del género neutro: госуда́рство – госуда́рства, окно́ – о́кна.

Presten atención a que la terminación del plural en la lengua rusa no se añade a la forma del singular, sino que la sustituye:

ко́мнат	-а (singular) -ы (plural)	госуда́рств	-о (singular) -а (plural)

CALIGRAFÍA:

Зз З з Захар ы ы розы
Вот ваза. Тут фрукты: ананасы, бананы.

Ejercicio 3. Formen el plural de los sustantivos, agregándoles la terminación -ы. Escriban en su libreta los sustantivos en plural y léanlos en voz alta.

a) + -ы: мост, зонт, нос, двор;
b) + -ы: ваго́н, стака́н, бана́н, анана́с, вопро́с, факт, фото́граф, констру́ктор;
c) -а → -ы: ка́рта, ко́фта, ко́мната, ка́сса, ро́за, ва́за, ры́ба.

Ejercicio 4. Lean las frases en voz alta y cópienlas en sus libretas.

Э́то А́нна Заха́ровна.
Э́то бу́ква „ы". Э́то бу́ква „эс", э́то бу́ква „эр", а э́то бу́ква „зэ".
Э́то ка́рта СССР. Тут Казахста́н, а тут Украи́на. Вот города́ Баку́, Чита́, Караганда́.
Э́то откры́тка. Тут Крым.

La entonación

En la lengua rusa la entonación interrogativa se diferencia sustancialmente de la entonación de la oración interrogativa en la lengua española. En la oración interrogativa que posee palabra interrogativa (ИК-2), la sílaba tónica de la palabra frecuentemente es el centro de la

construcción de entonación. Sobre una vocal el movimiento del tono es el mismo o descendente, en el centro de la construcción de entonación el acento de la palabra se refuerza. El nivel del tono en la parte postcéntrica es más bajo que en la precéntrica. Escuchen cómo se articula la pregunta:

Куда идут Ира и Антон?
¿A dónde van Ira y Antón?

Кто это?[1]
¿Quiénes son ellos?

Fíjense en que en ruso el signo de interrogación (?) se coloca sólo al final de la oración.

Кто это? – Это Анна Ивановна.

Presten atención a que en ruso la pregunta *кто?* puede referirse tanto a una persona como a muchas. La palabra *это* en la pregunta permanece invariable: Кто э́то? – Э́то врач (¿Quién es? – Es el médico); Кто э́то? – Э́то врачи́ (¿Quiénes son? – Son los médicos); Кто э́то? – Э́то Анто́н и Тама́ра (¿Quiénes son? – Somos Antón y Tamara).

Ejercicio 5. Escuchen y repitan:

Кто э́то? – Э́то Ива́н. Кто э́то? – Э́то Тама́ра. Кто э́то? – Э́то по́вар. Кто э́то? – Э́то А́нна Анто́новна. Кто э́то? – Э́то Рома́н и И́ра. Кто э́то? – Э́то врачи́. Кто э́то? – Э́то констру́кторы. Кто э́то? – Э́то фото́графы.

Ejercicio 6. Formulen preguntas sobre los dibujos y respóndanlas. Escriban las preguntas y las respuestas.

M o d e l o: Кто э́то? – Э́то констру́ктор.









[1] En las preguntas Кто э́то? Кто он (а́) ? Кто до́ма?, etc. en presente el verbo copulativo no se emplea.



Ejercicio 7. Escuchen la grabación y escriban el dictado.

Vocabulario

ва́за florero
вы vosotros, usted, ustedes
зонт sombrilla
ка́сса taquilla
ко́фта chaqueta

кто? ¿quién?
куда́? ¿a dónde?
мы nosotros
откры́тка tarjeta postal
ры́ба pescado

сын hijo
сыр queso
ты tú
фру́кты frutas

Nombres propios masculinos: Заха́р, Рома́н.

Nombres geográficos:

Казахста́н *República Socialista Soviética de Kazajstán*
Крым *Crimea*

LECCIÓN 5

Las consonantes sordas y sonoras
El ensordecimiento de las consonantes

La mayor parte de las consonantes rusas forman sus pares de sordas y sonoras. Las consonantes sonoras se articulan estando los órganos de articulación en la misma posición que en la pronunciación de las consonantes sordas, pero con la participación de la voz y con un menor presión del aire. Ya hemos conocido algunos pares de consonantes. En la tabla siguiente aparecen las consonantes rusas sonoras y sordas que ya conocen:

sonoras	[б]	[в]	[г]	[д]	[з]	[м]	[н]	[р]	—	—
sordas	[п]	[ф]	[к]	[т]	[с]	—	—	—	[ч]	[х]

Las consonantes sonoras que están al final de palabra y delante de las consonantes sordas se pronuncian como sus pares sordas: год (año), ска́зка (cuento), вход (entrada).

Ejercicio 1. Escuchen y repitan:

б → [п]
стоп (pare)
зуб (diente)
ара́б (árabe)

в → [ф]
фото́граф (fotógrafo)
Ивано́в (*apellido masculino*)
авто́бус (ómnibus)
космона́вт (cosmonauta)

г → [к]
звук (sonido)
друг (amigo)
загс (registro civil)

д → [т]
брат (hermano)
го́род (ciudad)
сво́дка пого́ды (pronóstico del tiempo)

з → [с]
нос (nariz)
моро́з (frío)
ска́зка (cuento)

Ejercicio 2. Escuchen las oraciones y léanlas en voz alta.

Э́то И́ра Заха́рова. А э́то брат И́ры — Ива́н Заха́ров. (Ésta es Ira Zajárova. Y éste es hermano de Ira, Iván Zajárov.)
А́нна и Анто́н иду́т на заво́д. (Anna y Antón van a la fábrica.)
Это вход, а э́то вы́ход. (Ésta es la entrada y esta es la salida.)
Э́то Чуко́тка. Тут моро́з. (Esto es Chukotka. Aquí hace frío.)
Он рад. И мы ра́ды. (Él está contento. Y nosotros estamos contentos.)

Ejercicio 3. Formen el singular de los sustantivos. Léanlos. Presten atención a la pronunciación de las consonantes finales.

Ара́бы, вы́ходы, го́ды, города́, заво́ды, моро́зы, сады́.

Los apellidos rusos

Muchos de los apellidos rusos se han formado de nombres propios. Los apellidos pueden formarse también de nombres de objetos, de animales,de profesiones y de otros sustantivos. Los apellidos formados de sustantivos del género masculino que terminan en consonante dura, frecuentemente acaban en masculino en **-ов** (*apellido masculino*), en femenino en **-ова** (*apellido femenino*), en plural en **-овы**: Ива́н → Ивано́в (-а, -ы); восто́к (oriente) → Восто́ков (-а, -ы); кома́р (mosquito) → Комаро́в (-а, -ы); по́вар (coçinero) → По́варов (-а, -ы).

Ejercicio 4. Lean los apellidos siguientes:

femeninos	*plural*	*masculinos*
Анто́нова	Анто́новы	Анто́нов
Ивано́ва	Ивано́вы	Ивано́в
Заха́рова	Заха́ровы	Заха́ров
Тара́сова	Тара́совы	Тара́сов
Чугуно́ва	Чугуно́вы	Чугуно́в

Ejercicio 5. Digan en ruso los apellidos de los hermanos de estas muchachas.

M o d e l o: Э́то И́ра Заха́рова. А э́то Ива́н Заха́ров.

Э́то Тама́ра Чугуно́ва. А э́то Тара́с... . Э́то А́нна Ивано́ва. А э́то Рома́н... . Это Варва́ра Тара́сова. А э́то Анто́н... .





куда́? (¿A dónde?)

– *Куда́* иду́т И́ра и Анто́н?

– И́ра и Анто́н иду́т *в парк*.

отку́да? (¿De dónde?)

– *Отку́да* иду́т И́ра и Анто́н?

– И́ра и Анто́н иду́т *из па́рка*.

Fíjense. La ley de ensordecimiento de las consonantes también se cumple en la unión de la preposición con la palabra siguiente . La preposición se pronuncia unida a la palabra: Авто́бусы иду́т в‿парк [ф] (Los ómnibus van al parque); Он из‿Сара́това [с] (El es de Sarátov); Она́ из‿Хаба́ровска [с] (Ella es de Jabárovsk).

	[с]		[з]
Казахста́н →	из Казахста́на	Гурзу́ф →	из Гурзу́фа
Сара́тов	из Сара́това	Магада́н	из Магада́на
Томск	из То́мска	Му́рманск	из Му́рманска
Хаба́ровск	из Хаба́ровска	Росто́в	из Росто́ва
Караганда́	из Караганды́	Гава́на	из Гава́ны
Кострома́	из Костромы́	Москва́	из Москвы́
Пана́ма	из Пана́мы		

Ejercicio 6. Digan de qué ciudades son ellos.

M o d e l o: Анто́н Ивано́в → Москва́: Анто́н Ивано́в *из Москвы́*.

Тама́ра → Сара́тов
А́нна Ива́новна → Му́рманск
И́ра → Томск
Ива́н Комаро́в → Кострома́
Анто́н Ивано́в → Москва́
Заха́р Чугуно́в → Чита́

La entonación

Si en la oración interrogativa falta la palabra interrogativa (кто? куда́? отку́да?), esto se puede, de acuerdo con el significado de la pregunta, resaltar con la entonación de una u otra palabra de la oración: *Ма́ма* до́ма? (¿Está mamá en casa o hay alguien más?); Ма́ма *до́ма?* (¿Está mamá en casa o no?); И́ра и Анто́н *иду́т* в парк? (¿Ira y Antón van al parque, o no van?) И́ра и Анто́н иду́т *в парк?* (¿Ira y Antón van al parque o a otro lugar?).

La sílaba tónica de la palabra que encierra el contenido de la pregunta constituye el centro de entonación de la oración interrogativa, el tono en esta sílaba asciende bruscamente. A diferencia del español el tono se mantiene en un nivel medio antes de llegar al centro de entonación para luego descender bruscamente hasta alcanzar el nivel más bajo al final de la pregunta.

Мама дома?   Это Антон?   Дома Тамара?

Вы из Караганды? (la parte postcéntrica falta)

La respuesta se pronuncia con la entonación de la oración enunciativa, el primer sintagma (Да, /) se caracteriza por una entonación inconclusa. La melodía de la respuesta es en general más baja que la melodía de la pregunta. Además de la respuesta completa, en la lengua rusa, son posibles diferentes variantes de respuestas breves.

А́нна до́ма?	– Да, / она́ до́ма.	Sí, / ella está en casa.
¿Está Anna en casa?	– Да, / до́ма.	Sí, / en casa.
	– До́ма.	En casa.
	– Да.	Sí.

La respuesta completa a la pregunta puede ser también más amplia que la pregunta: Стака́н тут? – Да, он стои́т тут. (¿El vaso está aquí? – Sí, él está aquí).

Ejercicio 7. Escuchen y repitan. Si desconocen el significado de las palabras, consulten el vocabulario que aparece al final de la lección.

1. Это Анто́н? – Да, э́то он. 2. А́нна до́ма? – Да, она́ до́ма. 3. Стака́н там? – Да, он стои́т там. 4. Э́то вода́? – Да, вода́. 5. Ива́н фото́граф? – Да, он фото́граф. 6. Там авто́бус? – Да, авто́бус. 7. Там И́ра и Анто́н? – Да. 8. Марк до́ма? – До́ма. 9. Вы из Пана́мы? – Да. 10. Рамо́н из Гава́ны? – Да, он из Гава́ны.

Ejercicio 8. Copien las oraciones sin colocar los signos de puntuación. Si encuentran palabras nuevas, busquen su significación en el vocabulario al final del libro. Escuchen las oraciones grabadas y coloquen al final un punto o un signo de interrogación. En las oraciones interrogativas subrayen la palabra que encierra la pregunta.

Ива́н фото́граф Э́то Тама́ра Па́па и ма́ма до́ма Анто́н из Москвы́ Э́то А́нна Анто́новна Марк и А́да иду́т на уро́к Но́рма из Пана́мы И́ра и До́ра иду́т из па́рка Арма́ндо из Гондура́са

Ejercicio 9. Respondan a las preguntas afirmativamente.

М о d e l o: Э́то Ива́н? – Да, / э́то он.

Э́то Марк? Э́то Анто́н? Э́то Тама́ра Ива́новна? Э́то А́нна? Э́то И́нна Тара́совна?

Ejercicio 10. Pregunten si estas personas se encuentran en casa y respondan a las preguntas afirmativamente. Construyan diálogos.

M o d e l o: А́нна Ива́новна до́ма? – Да, она́ до́ма.

Анто́н, Заха́р, Ива́н, Марк, А́да, И́ра, Тама́ра, До́ра, Варва́ра Заха́ровна, А́нна Рома́новна.

Vocabulario

авто́бус ómnibus
ара́б árabe
в en, a
вход entrada
вы́ход salida
год año
го́род ciudad
друг amigo
заво́д fábrica
зуб diente
иду́т van
из de
космона́вт cosmonauta
моро́з frío
отку́да de dónde
рад alegre
сад jardín
сво́дка пого́ды pronóstico del tiempo
стои́т está
фото́граф fotógrafo

Nombres geográficos:

Гондура́с Honduras
Пана́ма Panamá
Сара́тов *ciudad a orillas del Volga*
Хаба́ровск *ciudad en Extremo Oriente, a orillas del Amur*

LECCIÓN 6

La consonante [й]

La letra й (i breve) representa en lenqua rusa el sonido semejante al [j] español en las palabras "ley" y "baile". Observen que en ruso la [й] no forma sílaba. Comparen:

мои́ (mis) — май (mayo)
трамва́и (tranvías) — трамва́й (tranvía)
обы́чаи (costumbres) — обы́чай (costumbre)

En la pronunciación de la [й], el aire atraviesa por una abertura que se forma al elevarse el dorso de la lengua al paladar duro. La presión del aire en la pronunciación de la [й] rusa es más débil que en la de la [j] española. Observen la diferencia de las consonantes finales en las palabras siguientes:
край (borde) – крах (fracaso)
кра́сный (rojo) – кра́сных (gen., pl.)
но́вый (nuevo) – но́вых (gen., pl.)
огро́мный (enorme) – огро́мных (gen., pl.)

CALIGRAFÍA:

Й й *Й й* *Йод, чай, район.*

Ejercicio 1. Escuchen y repitan:

чай (té), трамва́й (tranvía), дай (da), мой (mi), родно́й край (tierra natal), твой (tu), Уругва́й (Uruguay), Парагва́й (Paraguay), но́вый (nuevo), рабо́чий (obrero); майо́р (mayor), райо́н (región), ма́йка (camiseta), байда́рка (canoa), война́ (guerra).

Las letras е, ё, ю, я al principio de palabra y después de vocales tónicas

Al principio de palabra y después de vocales tónicas las letras е, ё, ю, я representan la unión de dos sonidos:

[йэ]: Э́то бу́ква „е", [йо]: Э́то бу́ква „ё", [йу]: Э́то бу́ква „ю", [йа]: Э́то бу́ква „я".

Ejercicio 2. Escuchen y repitan.

Ива́н ест сыр (Iván está comiendo queso); Куда́ е́дут Е́ва и Тама́ра? (¿A dónde van Eva y Tamara?); Е́ва и Тама́ра е́дут в Крым (Eva y Tamara van a Krimea); До́ра поёт (Dora canta); А́нна и Марк пою́т (Anna y Mark cantan); Ю́ра мой брат (Yura es mi hermano); Я врач (Soy médico); Э́то моя́ ю́бка (Esta es mi saya).

CALIGRAFÍA:

Ее *Ее* Ёё *Ёё*[1] Юю *Юю* Яя *Яя*

Я ем рыбу. Мой брат Юра поёт.
Ева и Антон поют.

Ejercicio 3. Construyan las oraciones según el modelo y léanlas en voz alta. Escríbanlas.

M o d e l o: Ю́ра и Е́ва е́дут в Томск.

Казахста́н, Крым, Му́рманск, Росто́в, Сара́тов, Томск, Хаба́ровск.

M o d e l o: Я е́ду в Караганду́.

Гава́на, Караганда́, Кострома́, Москва́, Чита́.

Pronombres *мой, твой*

m. Э́то твой уче́бник? – Да, мой. (¿Este es tu manual? Sí, es el mío.)
f. Э́то твоя́ су́мка? – Да, моя́ (¿Esta es tu cartera? Sí, es la mía.)
n. Э́то твоё окно́? – Да, моё. (¿Esa es tu ventana? Sí, es la mía.)
pl. Э́то твои́ фру́кты? – Да, мои́. (¿Esas son tus frutas? Sí, son las mías.)

Ejercicio 4. Afirmen que esas cosas son vuestras (suyas).

a) M o d e l o: Э́то твой зонт? – Да, мой.

Э́то твой па́спорт? Э́то твой значо́к? Э́то твой дом? Э́то твой суп? Э́то твой сыр? Это твой торт?

b) M o d e l o: Э́то твоя́ ва́за? – Да, моя́.

Э́то твоя́ су́мка? Э́то твоя́ ко́фта? Э́то твоя́ ка́рта? Э́то твоя́ откры́тка? Э́то твоя́ ру́чка? Э́то твоя́ ры́ба? Э́то твоя́ ко́мната?

c) M o d e l o: Э́то твоё ма́нго? – Да, моё.

Э́то твоё кака́о? Э́то твоё окно́?

Ejercicio 5. Escuchen y repitan. El significado de las palabras desconocidas lo hallarán en el vocabulario al final de la lección. Copien las frases.

Я ем ры́бу. А́нна ест фру́кты.
Куда́ е́дут Э́мма и Е́ва? – Э́мма и Е́ва е́дут в Москву́.
Ю́ра поёт. Марк и Анто́н пою́т.
Рома́н мой брат. А э́то моя́ ма́ма. Она́ врач.
Я фото́граф. Э́то мой фотоаппара́т[2].

---

[1] En los textos impresos la letra *Ё ё* se utiliza muy raramente, solamente en aquellos casos cuando de su correcta lectura depende el significado de palabra. Por eso es necesario prestar la debida atención.

[2] Presten atención a la característica en la lectura de la palabra фо̀тоаппара́т. En lugar de las dos letras пп se pronuncia una sola consonante [п]; además, esta palabra tiene dos acentos – el principal cae en la última sílaba y el complementario en la primera.

Las letras disyuntivas ь y ъ

Si después de una consonante y delante de las letras е, ё, ю, я se encuentra el signo ь (signo blando) o ъ (signo duro), las letras е, ё, ю, я se articulan como al comienzo de palabra, y después de vocales (й + la vocal correspondiente): чьё (¿de quién?), чья? (¿de quién?), но́чью (por la noche), съезд (congreso). El sonido [й] se pronuncia en lugar de ь también en la combinación con ьи: чьи? (¿de quiénes?)

Ejercicio 6. Escuchen y repitan:

чья (de quién), чьё (de quién), чьи (de quiénes), но́чью (por la noche), объём (volumen), съезд (bajada), подъе́зд (acceso), съем (comeré).

CALIGRAFÍA:

ь ъ *ь ъ Съезд. Объём. Чья это сумка? – Моя.*

Ejercicio 7. Escuchen los textos que están debajo de los dibujos, léanlos en voz alta. El significado de las palabras nuevas está en el vocabulario al final de la lección.



Поёт А́нна Заха́рова.



Э́то мой сын Ива́н. Э́то мой внук Ю́ра и моя́ вну́чка Е́ва.

Las preguntas: чей? чья? чьё? чьи?

Чей э́то уче́бник? – Мой. (¿De quién es este manual? Es el mío.)
Чья э́то ю́бка? – Моя́. (¿De quién es esta saya? Es la mía.)
Чьё э́то окно́? – Моё. (¿De quién es esta ventana? Es la mía.)
Чьи э́то фру́кты? – Мои́. (¿De quién son estas frutas? Son las mías.)

Ejercicio 8. Construyan preguntas y respuestas utilizando como modelo las frases anteriores.

a) дом, па́спорт, зонт, значо́к, сыр, квас;
b) ко́мната, байда́рка, су́мка, ко́фта, ю́бка, откры́тка, ру́чка;
c) окно́, ма́нго, кака́о;
d) анана́сы, бана́ны, фру́кты, стака́ны.

Entonación



Рамо́н, э́то твоя́ ру́чка?
Ramón, ¿es esta tu pluma?

До́ра, чья э́то ру́чка?
Dora, ¿de quién es esta pluma?

Ejercicio 9. Escuchen las preguntas y las respuestas. Léanlas.

Анто́н, / э́то твой брат? – Да, / э́то мой брат.
Ива́н, / э́то твоя́ ма́ма? – Да, / э́то моя́ ма́ма.
Анто́н, / э́то твоё окно́? – Да, / э́то моё окно́.
И́ра, / э́то твои́ фру́кты? – Да, / э́то мои́ фру́кты.

Ejercicio 10. Pregunten a sus compañeros de quién son estos objetos.

M o d e l o: Хуа́н, чей э́то торт?

Зонт, значо́к, фо̀тоаппара́т, су́мка, ю́бка, ру́чка, кака́о, ма́нго, бана́ны.

Vocabulario

байда́рка canoa
е́дут van
ем yo como
ест él come
йод yodo
кака́о cacao
кра́сный rojo
май mayo
ма́нго mango
мой (моя́, моё, мои́) mi (mía, mío, mis)
но́вый nuevo
поём cantamos
поёт canta
пою́т cantan
рабо́чий obrero
райо́н región
съезд congreso
твой (твоя́, твоё, твои́) tu (tuya, tuyo, tuyos)
трамва́й tranvía
уче́бник manual
фо̀тоаппара́т fotoaparato
чай té
чей (чья, чьё, чьи) de quien, de quienes
ю́бка saya
я yo

Nombres:
Е́ва (*femenino*)
Ю́ра (*masculino*)

Nombres geográficos:

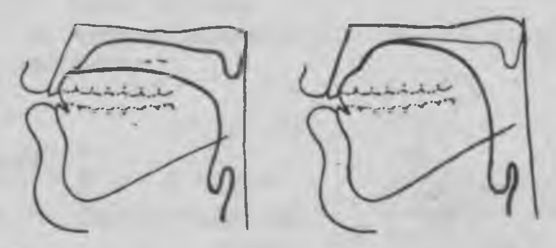
Парагва́й Paraguay
Уругва́й Uruguay

LECCIÓN 7

Las consonantes blandas

La mayoría de las consonantes rusas pueden ser duras y blandas. Ejemplo: носы́ (narices) – носи́ (lleva), гото́в (listo) – гото́вь (prepara), мать (madre) – мять (arrugar).

La consonante blanda se pronuncia estando los órganos de articulación en la misma posición que para pronunciar la consonante dura, sin embargo se produce un cambio sustancial: la grieta aumenta al levantarse la parte media de la lengua y al ampliarse la parte delantera de la cavidad bucal.



Posición de la lengua en la pronunciación de la [д] y la [д'].

Las consonantes duras y blandas se escriben con la misma letra. La blandura de la consonante la indica las letras siguientes: **и, е, ё, ю, я** o **ь**. En la transcripción la blandura de la consonante se indica con ayuda del signo ['] : фи́зик (físico) – [ф']и[з']ик; нет (no) – [н']ет; сюда́ (aquí) – [с']юда́; Та́ня (*nombre femenino*) – Та[н']я; день (día) – [д']е[н'].



Мы за мир!
¡Estamos por la paz!

Ejercicio 1. Escuchen y repitan:

Ни́на, они́ (ellos), нет (no), кни́га (libro), Та́ня, мир (paz), мину́та (minuto), ме́сто (lugar), мя́со (carne);



иди́ (ve), Ди́ма (*nombre propio masculino*), оди́н (uno), ра́дио (radio), дикта́нт (dictado), ради́ст (radista), стадио́н (estadio), студе́нт (estudiante), где (dónde), дя́дя (tío), арти́ст (artista), кварти́ра (apartamento), институ́т (instituto), текст (texto), апте́ка (farmacia), де́ти (niños), тётя (tía);

фотогра́фия (fotografía), буфе́т (cantina), конфе́ты (bombones), профе́ссия (profesión), Ви́ктор, конве́рт (sobre), такси́ (taxi), спаси́бо (gracias), Макси́м, сосе́ди (vecinos), сюда́ (hacia aquí), Зи́на (*nombre propio femenino*), компози́тор (compositor), магази́н (tienda), фи́зик (físico), газе́та (periódico);
день (día), ию́нь (junio), семь (siete), мать (madre), чита́ть (leer), здесь[1] (aquí), друзья́ (amigos).



Diálogo

– Макси́м, / где моя́ кни́га?	Máximo, ¿dónde está mi libro?
– Вот она́, / возьми́.	He aquí, tómala.
– Спаси́бо.	Gracias.

Ejercicio 2. Construyan diálogos según el modelo.

Modelo:

– Где мой уче́бник?	– Где моя́ кни́га?	– Где моё кака́о?	– Где мои́ де́ти?
– Вот он.	– Вот она́.	– Вот оно́.	– Вот они́.

Palabras para componer diálogos:

стака́н, зонт, значо́к, торт, брат, внук, конве́рт, па́спорт, фо̀тоаппара́т;
газе́та, су́мка, ко́фта, ко́мната, ру́чка, фотогра́фия;
ме́сто, мя́со, ма́нго;
сосе́ди, газе́ты, конфе́ты, де́ти, друзья́.

La entonación

En la pregunta con la palabra interrogativa la sílaba tónica de la palabra que precisa el predicado de la pregunta puede ser el centro de entonación. El predicado de la pregunta siempre se expresa con una palabra interrogativa.

[1] En la palabra *здесь* todas las consonantes se pronuncian blandas: [з'д'ес'].

Где здесь магазин? — ¿Dónde está la tienda?

Где здесь техникум? — ¿Dónde está la escuela de peritaje?

Ejercicio 3. Escuchen y lean los siguientes diálogos:

– Где здесь музе́й?
– Во́т он.
– Спаси́бо.

– Где здесь апте́ка?
– Во́т она́.
– Спаси́бо.

– Где здесь стоя́нка такси́?
– Стоя́нка такси́ вон та́м.
– Спаси́бо.

Ejercicio 4. Construyan diálogos siguiendo el modelo. El significado de las palabras desconocidas está en el vocabulario al final de la lección.

M o d e l o:

– Где здесь остано́вка авто́буса?
– Вот она́.
– Спаси́бо.

– Где здесь вход в магази́н?
– Вот он.
– Спаси́бо.

Palabras y frases para componer los diálogos:

апте́ка, те́хникум, по́чта, вы́ход, институ́т, буфе́т, аэропо́рт; остано́вка трамва́я, стоя́нка такси́, вход на стадио́н.

Profesiones y ocupaciones

En la lengua rusa el género de los nombres de las profesiones y ocupaciones se pone de acuerdo con el sexo de la persona de la que se habla. Por ejemplo: арти́ст – арти́стка, студе́нт – студе́нтка.

Para nombrar las personas por su profesión en un grupo en el que se encuentran personas del sexo masculino y femenino, el plural se forma del sustantivo del género masculino: Зи́на и Ди́ма студе́нты.





Он космона́вт. Она́ космона́вт.
Они́ космона́вты.

Los sustantivos врач, констру́ктор, космона́вт, фи́зик, фото́граф y otros, se emplean para designar profesiones de hombres y mujeres. En este caso los atributos de las profesiones tienen la misma forma del género masculino independientemente del sexo de la persona a que se refieren: Моя́ сосе́дка Татья́на Ива́новна – о́пытный врач (Mi vecina Tatiána Ivánovna es un médico experimentado). Lo dicho se refiere también a la palabra *учёный:* Она́ – учёный-фи́зик (Ella es un científico-físico).

Он студе́нт.	Она́ студе́нтка.	Они́ студе́нты.
Он арти́ст.	Она́ арти́стка.	Они́ арти́сты.
Он врач.	Она́ врач.	Они́ врачи́.
Он фото́граф.	Она́ фото́граф.	Они́ фото́графы.
Он космона́вт.	Она́ космона́вт.	Они́ космона́вты.

Ejercicio 5. Lean los diálogos. Escriban quiénen son.

M o d e l o: Фёдор фи́зик? – Нет, он экономи́ст. *Фёдор экономи́ст.*

Ива́н по́вар? – Нет, / он фото́граф.
Ди́ма врач? – Нет, / он арти́ст.
Ка́тя студе́нтка? – Нет, / она́ врач.
Ви́ктор ради́ст? – Нет, / он космона́вт.
Анто́н и А́нна студе́нты? – Нет, / они́ врачи́.
Ви́ктор Макси́мович констру́ктор? – Нет, / он учёный-фи́зик.

Ejercicio 6. Busquen en la lección los nombres de las profesiones y ocupaciones; copien y ordénenlas alfabéticamente, lean las palabras en voz alta. El significado de las palabras nuevas podrán encontrarlo en el vocabulario que está al final del libro.

Ejercicio 7. Observen los dibujos y respondan a las preguntas. Escriban preguntas y respuestas.



Они́ врачи́? Он студе́нт?



Она́ констру́ктор?



Она́ арти́стка?



Она́ фото́граф?

Ejercicio 8. Busquen en el mapamundi: España, Dinamarca, Noruega, Rumania, Sudán, India, Argentina, Nicaragua, México, Cuba, Uruguay, Paraguay, Irán, Irak, Siria, Afganistán, Ghana, Túnez. Señálenlos en el mapa, diciendo sus nombres en ruso.

M o d e l o: Вот Ку́ба.

Los nombres de los países en ruso: Афганиста́н, Аргенти́на, Га́на, Да́ния, И́ндия, Ира́к, Ира́н, Испа́ния, Ку́ба, Ме́ксика, Никара́гуа, Норве́гия, Парагва́й, Румы́ния, Си́рия, Суда́н, Туни́с, Уругва́й.

Ejercicio 9. Escuchen la grabación y escriban el dictado.

Vocabulario

апте́ка farmacia
арти́ст artista
буфе́т bufet
газе́та periódico
где dónde
де́ти niños
друзья́ amigos
здесь aquí
иди́ ¡vé!
кни́га libro
конве́рт sobre
конфе́ты caramelos
магази́н tienda
ме́сто lugar
музе́й museo
мя́со carne
нет no
они́ ellos
остано́вка авто́буса parada de ómnibus
стоя́нка такси́ parada de taxi
сосе́ди vecinos
спаси́бо gracias
те́хникум escuela de peritaje
учёный-фи́зик científico-físico
экономи́ст economista

LECCIÓN 8

Las consonantes blandas

Ejercicio 1. Escuchen y repitan:

[п']: письмо́ (carta), пе́сня (canción), Пётр, пить (beber), пью (bebo);
[б']: Новосиби́рск (*nombre de una ciudad*), кабине́т (despacho), побе́да (victoria), бюро́ (buró), бить (pegar, golpear), бью (pego);
[р']: Ири́на, Ри́га, тури́ст (turista), Ю́рий, Аме́рика (América), А́фрика (Africa), Брест (*nombre de una ciudad*), ударе́ние (acento), говори́ть (hablar), говорю́ (hablo), говоря́т (hablan), Сиби́рь, апте́карь (farmacéutico);
[к']: кио́ск (kiosko), кино́ (cine), боти́нки (botas), испа́нский (español), ру́сский (ruso), по-ру́сски[1] (en ruso), паке́т (paquete), ре́ки (ríos), брю́ки (pantalones), маникю́р (manicura);
[г']: сапоги́ (botas altas de mujer), подру́ги (amigas), герб (escudo);
[х']: хи́мия (química), хи́мик (químico), успе́хи (éxitos).

El plural de los sustantivos

La mayor parte de los sustantivos de los géneros masculino y femenino que terminan en -г, -к, -х o en consonante blanda forman el plural con la terminación -и: подру́га – подру́ги, звук – зву́ки, успе́х – успе́хи, апте́карь – апте́кари, пе́сня – пе́сни.

La terminación -и tiene en el plural la palabra сосе́д – сосе́ди.

Fíjense en que en algunos sustantivos en el plural el acento pasa del tema a la terminación: враг (enemigo) – враги́, врач – врачи́, чуда́к (estrafalario) – чудаки́, o de la terminación al tema: семья́ (familia) – се́мьи.

Algunos sustantivos pierden en el plural [o] o [e] del tema: значо́к – значки́, день – дни.

Ejercicio 2. Formen el plural de los sustantivos añadiendo la terminación -и. Escriban los sustantivos en plural y léanlos en voz alta. El significado de las palabras nuevas lo encontrarán en el vocabulario al final del libro.

Арти́стка, байда́рка, внук, вну́чка, дверь, звук, кни́га, ма́рка, нау́ка, парк, ру́чка, сосе́д, студе́нтка, то́чка, успе́х, уче́бник, фи́зик, хи́мик, ю́бка.

Los apellidos rusos terminados en -ин (-а, -ы)

Los apellidos rusos formados de sustantivos del género femenino y masculino con las terminaciones -а, -я, terminan en -ин (-а, -ы): борода́ (barba) – Бороди́н (-а́, -ы́). Ка́тя – Ка́тин (-а, -ы), Ва́ся – Ва́син (-а, -ы), Ма́рья – Ма́рьин (-а, -ы).

---

[1] En las palabras ру́сский, по-ру́сски en lugar de dos сс se pronuncia una consonante [с].

Ejercicio 3. Escuchen los textos que están debajo de los dibujos, léanlos en voz alta y cópienlos. Escuchen de nuevo la grabación y coloquen los acentos.



Вам письмо!
Esta carta es para usted.



Они химики.
Ellos son químicos.



– Максим, где моя книга?
– Вот она, возьми.

Relajación de las vocales después
de las consonantes blandas

En la primera sílaba pretónica en lugar de **е** y **я** se pronuncia [и] breve y débil (primer grado de relajación). La relajación de segundo grado se representa con el signo [ь]: река́ [и] (río), секрета́рь [ь] [и] (secretaria), пятačо́к [ь] (moneda de cinco kopeks).

Fíjense en que en lugar de **е**, **я** al comienzo de palabra, después de vocales y después de **ь**, **ъ**, en posición átona se pronuncia [й] + una vocal debilitada [и] o [ь]:
Евро́па (Europa), **язы́к** (lengua), **Ки́ев**, **Вьетна́м** (Viet-Nam), **объясня́ть** (explicar).

Ejercicio 4. Escuchen las palabras. Si desconocen su significado, búsquenlo en el vocabulario que está al final de la lección. Escuchen de nuevo la grabación y lean las palabras en voz alta.

Теа́тр, матема́тик, интере́сно, сестра́, среда́, перехо́д, чемода́н, семья́, Серге́й;
се́вер, но́мер, ве́чер, о́чень;
да́йте, говори́те, прости́те, вме́сте, мо́ре;
рабо́чие, учёные, зда́ние;
чита́ет, чита́ете, зна́ет, зна́ете, уме́ет, уме́ете, по́езд, по-мо́ему;
Екатери́на, Ки́ев, Евро́па, Вьетна́м;
Испа́ния, Ве́нгрия, А́зия, Мари́я;

ряды́, пятачо́к, па́мятник;
ру́сский язы́к, испа́нский язы́к, ара́бский язы́к, вьетна́мский язы́к;
объясня́ть, объясня́ю, объясня́ет, семьяни́н.

	куда́?	*где?*	*отку́да?*
Гондура́с:	в Гондура́с	в Гондура́се	из Гондура́са
Парагва́й:	в Парагва́й	в Парагва́е	из Парагва́я
Туни́с:	в Туни́с	в Туни́се	из Туни́са
Уругва́й:	в Уругва́й	в Уругва́е	из Уругва́я
Аргенти́на:	в Аргенти́ну	в Аргенти́не	из Аргенти́ны
Га́на:	в Га́ну	в Га́не	из Га́ны
Пана́ма:	в Пана́му	в Пана́ме	из Пана́мы
Ме́ксика:	в Ме́ксику	в Ме́ксике	из Ме́ксики
А́встрия:	в А́встрию	в А́встрии	из А́встрии
Ве́нгрия:	в Ве́нгрию	в Ве́нгрии	из Ве́нгрии
И́ндия:	в И́ндию[1]	в И́ндии	из И́ндии
Испа́ния:	в Испа́нию	в Испа́нии	из Испа́нии

Presten atención a que en los nombres de los países Никара́гуа (Nicaragua) y Перу́ (Perú) no varían sus terminaciones: Куда́ он е́дет? – Он е́дет в Перу́ (В Никара́гуа). Отку́да они́? – Они́ из Перу́ (из Никара́гуа).

Ejercicio 5. Digan en ruso de qué países son estas personas.

Modelo: Амаду́ – Га́на, *Амаду́ из Га́ны*; Рамо́н – Уругва́й, *Рамо́н из Уругва́я.*

Хуа́н – Гондура́с, Сады́к – Туни́с, Тай – Вьетна́м, Мари́я – Парагва́й, Но́рма – Ме́ксика, Арма́ндо – Аргенти́на, До́ра – Пана́ма, А́нна – А́встрия, Са́ския – Испа́ния, А́ндрес – Никара́гуа, Ани́та – Перу́.

La respuesta negativa a la pregunta

En la respuesta negativa además de la palabra **нет** , delante del verbo se emplea la negación **не**. La partícula negativa **не** se pronuncia sin acento y junto con la palabra siguiente. La vocal е se debilita: Я не‿зна́ю (Yo no sé); Серге́й не‿уме́ет говори́ть по-ара́бски (Serguei no sabe hablar árabe).

Escuchen:

– Вы не‿зна́ете, / где здесь апте́ка?	¿Sabe Ud si hay aquí una farmacia?
– Нет, / не‿зна́ю.	No, no lo sé.

Ejercicio 6. Contesten negativamente a las preguntas:

Вы не зна́ете, где здесь магази́н? Вы не зна́ете, где здесь институ́т? Вы не зна́ете, где здесь заво́д? Вы не зна́ете, где здесь стоя́нка такси́?

[1] Después de las preposiciones que terminan en consonante dura, en lugar de la letra inicial и en la pronunciación enlazada se pronuncia [ы]: в‿Испа́нии, из‿И́ндии, в‿Ира́ке.

Las formas de saludo y de despedida

Здра́вствуй![1]	До́брое у́тро!	¡Buenos días!	До свида́ния! ¡Hasta la vista! ¡Adiós!
Здра́вствуйте!	До́брый день!	¡Buenas tardes!	
	До́брый ве́чер!	¡Buenas noches!	Всего́ до́брого![2] ¡Que lo pase bien!

El saludo más utilizado en ruso es здра́вствуй(те)! (traducción literal: ¡sea sano! , ¡sean sanos!). La forma de este saludo здра́вствуй! se utiliza cuando la persona se dirige a un niño, a un familiar, a un amigo íntimo. En los demás casos se emplea la palabra здра́вствуйте.

Las formas de saludo До́брое у́тро! До́брый день! До́брый ве́чер! se utilizan con menor frecuencia. La mañana, el día y la noche no se delimitan con precisión. En verano, por ejemplo, a las 6 de la tarde se puede decir До́брый день!, y en invierno a las 5 y media de la tarde – До́брый ве́чер!

En la despedida se acostumbra decir До свида́ния! La expresión Всего́ вам до́брого! (traducción literal: ¡Que le vaya bien!) tiene un matiz de deseo y se usa, generalmente, en situaciones extraoficiales o cuando uno se dirige a una persona conocida. Como despedida de noche suele emplearse la expresión Споко́йной но́чи! (traducción literal: ¡Que tenga noche tranquila!)

Diálogos

На каки́х языка́х вы говори́те?
¿Qué idiomas hablan ustedes?

– Вы говори́те по-ру́сски?	¿Habla usted ruso?
– Да, немно́го говорю́.	Sí, hablo un poco.
(– Нет, я не говорю́ по-ру́сски. Я неда́вно изуча́ю ру́сский язы́к.)	(No, no hablo ruso. Hace poco comencé a estudiar el ruso.)

1. – До́ра уме́ет говори́ть по-ру́сски?	¿Dora sabe hablar en ruso?
– Да, уме́ет.	Sí, sabe.
2. – Серге́й изуча́ет испа́нский язы́к. Он немно́го говори́т по-испа́нски.	Serguei estudia español. El habla un poco español.
– А вьетна́мский язы́к он зна́ет?	¿Y él sabe vietnamita?
– Нет, не зна́ет.	No, no lo sabe.

Textos

1. Ани́та медсестра́. По вечера́м она́ изуча́ет ру́сский язы́к на ку́рсах. Она́ изуча́ет ру́сский язы́к три го́да. Ани́та чита́ет ру́сские кни́ги и газе́ты, немно́го говори́т по-ру́сски.
2. Серге́й – студе́нт МГУ[3]. Он изуча́ет испа́нский язы́к. Серге́й говори́т по-испа́нски, чита́ет кни́ги на испа́нском языке́. Серге́й хо́чет изуча́ть вьетна́мский язы́к. Сейча́с[4] он не уме́ет чита́ть, писа́ть и говори́ть по-вьетна́мски.

---

[1] En las palabras *здра́вствуй, здра́вствуйте* la primera в no se pronuncia: [здра́ствуй]те.

[2] En la expresión *Всего́ до́брого!* en lugar de la letra г se pronuncia el sonido [в].

[3] Las siglas formadas por las letras iniciales de las palabras que las componen se escriben generalmente con mayúsculas.

[4] En la palabra *сейча́с* la letra й no se pronuncia: [с'ич'а́с].

Ejercicio 7. Escuchen los diálogos y los textos. Lean los diálogos según papeles. Contesten a las preguntas, primero, oralmente y luego en forma escrita.

Серге́й уме́ет говори́ть по-ара́бски? А испа́нский язы́к он зна́ет?
Ани́та уме́ет говори́ть по-испа́нски? А ру́сский язы́к она́ зна́ет?
Та́ня уме́ет говори́ть по-ру́сски? А испа́нский язы́к она́ зна́ет?
Хуа́н уме́ет говори́ть по-испа́нски? А ру́сский язы́к он зна́ет?

Ejercicio 8. Lean los textos, las palabras desconocidas pueden hallarlas en el vocabulario al final de la lección. Lean una vez más cada texto.

Ejercicio 9. Enumeren los nombres de los países del mundo que ustedes conocen en ruso y escríbanlos en orden alfabético.

Vocabulario

ара́бский язы́к árabe
ве́чер noche
вме́сте junto
всего́ до́брого ¡que le vaya bien!
вьетна́мский vietnamita
говори́ть, говорю́, говори́т, говори́те, говоря́т hablar
да́йте déme
до́брое у́тро ¡buenos días!
до́брый ве́чер ¡buenas noches!
до́брый день ¡buenos días!
до свида́ния ¡hasta la vista!
зда́ние edificio
здра́вствуй(те) ¡Buenas!
знать, зна́ю, зна́ет, зна́ете, зна́ют saber, conocer
изуча́ть, изуча́ю, изуча́ет, изуча́ете, изуча́ют estudiar
интере́сно interesante
испа́нский язы́к lengua española
како́й cual
матема́тик matemático
МГУ Universidad de Moscú M .V. Lomonósov
медсестра́ enfermera
мо́ре mar
не no
неда́вно hace poco
немно́го poco
но́мер número
объясня́ть, объясня́ю, объясня́ете explicar
о́чень muy
па́мятник monumento
перехо́д paso
писа́ть escribir
по́езд tren
по-ара́бски en árabe
по-вьетна́мски en vietnamita
по-испа́нски en español
по-мо́ему a mi parecer
по-ру́сски en ruso
прости́те disculpe
пятачо́к 5 (moneda de cinco kopeks)
ру́сский язы́к idioma ruso
ряд fila
се́вер norte
сейча́с ahora
семья́ familia
семьяни́н hogareño
сестра́ hermana
среда́ miércoles
теа́тр teatro
уме́ть, уме́ю, уме́ет, уме́ете, уме́ют poder, saber
учёный científico
учёные científicos
хо́чет quiere
хи́мик químico
чемода́н maleta
язы́к lengua

Nombres geográficos:

А́встрия Austria
А́зия Asia
Аме́рика América
А́фрика Africa
Ве́нгрия Hungría
Вьетна́м Vietnam
Никара́гуа Nicaragua
Перу́ Perú

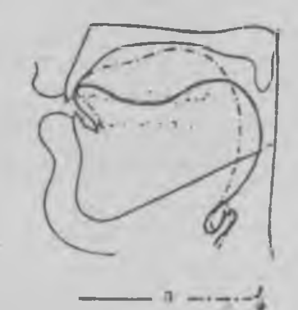
LECCIÓN 9

La consonante [л]

En la lengua española no existe sonido análogo a la consonante dura rusa [л]; la [l] española se diferencia sustancialmente por su articulación de la [л] dura rusa.

Al pronunciarse la [л] dura rusa, la parte anterior de la lengua forma una fuerte y prolongada unión con los dientes superiores y los alvéolos, la punta de la lengua se mantiene baja y un poco aplastada contra los dientes inferiores, los dientes no están unidos, los labios se encuentran un poco estirados hacia delante. La parte trasera de la lengua se mantiene elevada, y la media se baja, lo que provoca el surgimiento de dos pasos laterales a través de los cuales pasa el aire.

Para pronunciar correctamente la [л] dura rusa es muy importante la unión fuerte y prolongada de la lengua con los dientes y los alvéolos. La lengua toma la forma de una cuchara convexa debido a la elevación de la parte trasera y el descenso de la parte media de la misma, lo que favorece a la pronunciación dura del sonido.



Consonante rusa dura [л] – española [l].

 Ejercicio 1. Escuchen y repitan:

глухо́й (sordo), глубо́кий (profundo), гло́бус (globo), гла́сный (vocal), согла́сный (consonante), гол (gol), лук (cebolla), голубо́й (azul), диало́г (diálogo), переу́лок (callejón), ма́ло (poco), молоко́ (leche), ма́сло (mantequilla), сло́во (palabra), слог (sílaba), молодо́й челове́к (joven), слова́рь (vocabulario); Воло́дя, Никола́й, Ми́ла.

CALIGRAFÍA:

Лл *Л л Лондон, Мила, Волга.*
Володя не был в Лондоне.

Tiempo pasado de los verbos

La forma original del verbo ruso es el infinitivo, que generalmente termina en **-ть**: *быть* (ser, estar), *чита́ть* (leer).

En el pasado los verbos rusos no cambian por personas, como en la lengua española, sin embargo, en singular tienen la forma del género. Por ejemplo, si se refiere a una persona del sexo masculino, en el pasado del singular se usa la forma verbal que termina en **-л**: Я (Ива́н) *чита́л*. Ты (Ива́н) *чита́л*?

A la forma del género femenino se le añade la terminación -a: Я (А́нна) *чита́ла*. Ты (А́нна) *чита́ла*?

La del género neutro del singular se forma con la terminación -о: Молоко́ закипе́ло. (La leche comenzó a hervir). El verbo *быть* en la forma del género neutro se emplea en las oraciones impersonales del pasado: Вчера́ *бы́ло* хо́лодно (Ayer hizo frío).

Diálogos

1. – Воло́дя чита́л э́ту кни́гу?	– ¿Leyó Volodia este libro?
– Да, чита́л.	– Sí, lo leyó.
(– Нет, не чита́л.)	(– No, no lo leyó.)
2. – Ми́ла писа́ла дикта́нт?	– ¿Escribió Mila el dictado?
– Да, писа́ла.	– Sí, lo escribió.
(– Нет, не писа́ла.)	(– No, no lo escribió.)
3. – И́ра, ты была́ вчера́ в теа́тре?	– Ira, ¿tú estuviste ayer en el teatro?
– Да, была́.	– Sí, estuve.
(– Нет, не была́. Я была́ в кино́.)	(– No, no estuve. Fuí al cine.)
4. – Никола́й, где ты был вчера́?	– Nikolái, ¿dónde estuviste ayer?
– Я был в университе́те.	– Yo estuve en la Universidad.

Ejercicio 2. Contesten breve y afirmativamente a las preguntas. Las respuestas breves transfórmenlas en oraciones completas afirmativas y escríbanlas en el cuaderno. Lean en voz alta las oraciones escritas.

M o d e l o: – И́ра была́ в теа́тре?
– Да, / была́. *И́ра была́ в теа́тре.*

Ми́ла была́ в Ло́ндоне? Влади́мир был вчера́ в университе́те? Та́ня была́ сего́дня[1] на стадио́не? Ни́на Влади́мировна была́ на по́чте? Серге́й был на заво́де?[2] Ива́н был в кино́? Мари́я была́ в Волгогра́де? А́нна писа́ла дикта́нт? Никола́й чита́л э́ту кни́гу? И́ра пила́ молоко́? Бори́с ел фру́кты?

La consonante [ш]

En el idioma español no existe el sonido semejante al sonido ruso [ш]. Al pronunciar el sonido [ш], la lengua va hacia atrás, la parte delantera y la punta están elevadas, la parte media forma una hendidura. Los labios están ligeramente redondeados y hacia delante sin tocar las encías, los dientes no están cerrados. En la pronunciación de la consonante [ш], el aire pasa a través de dos grietas: primero, a través de la grieta entre los alvéolos y la parte posterior de la lengua, y después pasa entre los alvéolos y la punta de la lengua. El aire se dirige hacia arriba, al paladar duro, donde se produce un susurro.

La consonante [ш] es sorda , las cuerdas vocales no vibran en su articulación. El sonido [ш] siempre es duro, por eso las letras **и**, е, ё, ь que siguen a esta consonante no señalan su blandura: **шесть** (seis), **на́ши** (nuestros), **ешь** (come). Las reglas de ortografía prohiben emplear después de **ш** la letra **ы**.

---

[1] En la palabra *сего́дня* (hoy), en lugar de la letra г se pronuncia el sonido [в].

[2] Fíjense en que a diferencia de las frases *в университе́те, в магази́не, в институ́те* en las frases *на по́чте, на стадио́не, на заво́де* se emplea la preposición **на** y no **в**. El uso de la preposición **на** con estas palabras es una excepción. Al igual que las demás preposiciones, la preposición **на** se pronuncia enlazada con la palabra siguiente. La vocal [а] se debilita.

Ejercicio 3. Escuchen y repitan:

шкаф (armario), ша́пка (gorro), шу́ба (abrigo de piel), шарф (bufanda), шу́тка (chiste), шко́ла (escuela), де́вушка (muchacha), хорошо́ (bien), наш (nuestro), ваш (vuestro), маши́на (máquina), шесть (seis), шёл (iba), Ната́ша, Са́ша (*nombre masculino y femenino).*

Fíjense en que en la palabra *что* (qué), en lugar de la letra ч se pronuncia [ш]: [што].

Ejercicio 4. Escuchen y repitan los numerales del uno al diez:

оди́н (1), два (2), три (3), четы́ре (4), пять (5), шесть (6), семь (7), во́семь (8), де́вять (9), де́сять (10).

CALIGRAFÍA:

Ш ш *Ш ш Шапка. Шкаф. Машина.*

Ejercicio 5. Escuchen las oraciones, léanlas primero para sí y después en voz alta. Copien las oraciones, escúchenlas una vez más y coloquen los acentos. Traten de repetirlas de memoria.

Я делаю домашнее задание.
Ты делаешь домашнее задание.
Он делает домашнее задание.
Она делает домашнее задание.
Мы делаем домашнее задание.
Вы делаете домашнее задание.
Они делают домашнее задание.

Diálogos

– Что ты де́лаешь?
– Я пишу́ письмо́.

– Что вы де́лаете?
– Я слу́шаю ра́дио.

– Что он де́лает?
– Он ест бана́н.

– Что де́лают студе́нты?
– Они́ пи́шут дикта́нт.

– Что де́лает Ната́ша?
– Она́ чита́ет текст.

Ejercicio 6. Escuchen los diálogos. Formulen preguntas a los dibujos y respóndanlas. Escriban las respuestas en el cuaderno.

M o d e l o: *Что он(а́) де́лает?* – Он(а́) ест суп.







Material para las respuestas:

чита́ет письмо́, слу́шает ра́дио, пи́шут дикта́нт.

El uso del pronombre **ваш**



– Это ва́ша маши́на?
– Да, / на́ша.



– Э́то ва́ши игру́шки?
– На́ши.



– Э́то ваш шарф?
– Да, / мой.
– А ша́пка ва́ша?
– Нет, / ша́пка не моя́.

Ejercicio 7. Formulen preguntas. Interpreten los diálogos compuestos.

M o d e l o: *Э́то ва́ша* кни́га?
a) – Да, / моя́.
b) – Да, / на́ша.

a) 1. ... газе́та? – Да, моя́. 2. ... ша́пка? – Да, моя́. 3. ... слова́рь? – Да, мой. 4. ... боти́нки? – Да, мои́. 5. ... шарф? – Да, мой. 6. ... су́мка? – Да, моя́.
b) 1. ... маши́на? – Да, на́ша. 2. ... уче́бники? – Да, на́ши. 3. ... сын? – Да, наш.

Nombres y patronímicos rusos

Los nombres rusos pueden usarse en forma completa y en diminutiva: **Ива́н – Ва́ня, Михаи́л – Ми́ша, Ви́ктор – Ви́тя, Фёдор – Фе́дя, Влади́мир – Воло́дя (Во́ва), Дми́трий – Ми́тя (Ди́ма), Пётр – Пе́тя; А́нна – А́ня, Мари́я – Ма́ша, Ири́на – И́ра, Антони́на – То́ня, Зинаи́да – Зи́на.**

Algunos nombres como *Макси́м, Ни́на, И́нна,* no tienen formas diminutivas.

El diminutivo de los nombres propios se emplea cuando la persona se dirige a sus familiares y amigos. A las personas mayores se acostumbra dirigirse mencionando su nombre y patronímico. Cuando se usa el patronímico el nombre se emplea sólo en su forma completa.

Ejercicio 8. Construyan diálogos según el modelo. Interpreten los diálogos en parejas.

M o d e l o: Э́то Ви́ктор Макси́мович? – Нет, / э́то Михаи́л Анто́нович.

Та́ня – Ната́ша; Воло́дя – Ми́ша; Ми́ла – Зи́на; Са́ша – Ви́тя; Антони́на Ива́новна – Ни́на Никола́евна; Ива́н Миха́йлович – Влади́мир Фёдорович.

Ejercicio 9. Construyan oraciones sobre las profesiones y ocupaciones de las personas utilizando nombres rusos, nombres y patronímicos. Escriban las oraciones construídas y léanlas.

M o d e l o: Ната́ша *лабора́нтка.* Пётр Ива́нович *рабо́чий.*

Студе́нт, студе́нтка, лабора́нт, арти́ст, арти́стка, врач, гео́лог, ради́ст, по́вар, фото́граф, компози́тор, констру́ктор, фи́зик, хи́мик.

Vocabulario

быть ser, estar; pas. **был (-а́, -о, -и)**
ваш (-а, -и) vuestro, de ustedes
вчера́ ayer
гео́лог geólogo
де́лать hacer
дикта́нт dictado
дома́шнее зада́ние tarea de casa
есть comer; pas. **ел (-а)**
игру́шки juguetes
лабора́нт laboratorista (m)
лабора́нтка laboratorista (f)
маши́на máquina
молоко́ leche
наш (-а, -и) nuestro
писа́ть, пишу́, пи́шешь, пи́шет, пи́шем, пи́шут; писа́л (-а) escribir
пить beber; pas. **пил (-а́)**
пять cinco
сего́дня hoy
слова́рь *m* diccionario
слу́шать ра́дио escuchar radio
университе́т universidad
что qué
ша́пка gorro de piel
шарф bufanda

LECCIÓN 10

La consonante [ж]

El sonido [ж] se pronuncia estando los órganos de articulación en la misma posición que para la pronunciación de la consonante sibilante [ш], pero a diferencia de la sorda [ш], la [ж] es sonora, ya que en su articulación vibran las cuerdas vocales.

La consonante [ж], al final de palabra y delante de consonantes sordas, se ensordece y se pronuncia como [ш]: муж (marido), ложка (cuchara).

La sibilante [ж], igual que la [ш] puede ser sólo dura, por eso también después de las letras и, е, ё tónicas, se pronuncia como [ы], [э], [о]: жил (vivió), Же́ня (*nombre de hombre y de mujer*), жёлтый (amarillo).

En posición átona en lugar de la letra е se pronuncia un sonido próximo a [ы]: жена́ (esposa), шесто́й (sexto), жесто́кий (cruel), мо́жет (puede).

Ejercicio 1. Escuchen y repitan:

жук (escarabajo), мо́жно (se puede), жду (espero), ви́жу (veo), дру́жба (amistad), жёлтый (amarillo), у́жин (cena), жить (vivir), скажи́те, пожа́луйста[1] (por favor, dígame)

CALIGRAFÍA:

Ж ж *Ж ж Наша машина в гараже.*
Женя живёт в Москве, а Рамон живёт в Мадриде.

Ejercicio 2. Escuchen y repitan. Observen que en la segunda oración el centro de entonación se traslada a la sílaba tónica del vocablo *то́же*. Copien las oraciones.

Я живу́ в Москве́. Же́ня то́же живёт в Москве́.	Yo vivo en Moscú. Zhenia también vive en Moscú.
Мы живём в Мадри́де. Рамо́н то́же живёт в Мадри́де.	Nosotros vivimos en Madrid. Ramón también vive en Madrid.
До́ра живёт в Ме́ксике. Мари́я то́же живёт в Ме́ксике.	Dora vive en México. María también vive en México.

[1] En la palabra пожа́луйста la letra й no se pronuncia, y en lugar de la letra у se pronuncia un sonido debilitado [ъ]: [п ʌ жа́лъстъ].

Ejercicio 3. Escuchen los textos que están debajo de los dibujos, léanlos y cópienlos. Recuerden que la letra ж al final de palabra y delante de las consonantes sordas se pronuncia como [ш].



Э́то Áнна Петрóвна / и Ивáн Ивáнович. Они́ / муж и женá.
Estos son Anna Petrovna e Iván Ivánovich. Son esposos.



Жéня и Натáша / брат и сестрá. Они́ óчень похóжи.
Zhenia y Natasha son hermanos. Se parecen mucho.



Э́то лóжка, / ви́лка / и нож.
Estos son una cuchara, un tenedor y un cuchillo.



Э́то морж. Э́то тóже морж.
Esto es una morsa. Aquello también es una morsa.

La consonante [ц]

En la lengua española no existe un sonido semejante al sonido ruso [ц]. La articulación de la [ц] comienza con la misma oclusión con que se pronuncia la [т], pero más corta. Después bajo la presión del aire la oclusión se deshace y se forma una abertura igual que al pronunciar la [с] rusa. La posición de los labios es neutral, los bordes de la lengua se apoyan fuertemente en los molares. Al pronunciar [ц], es necesario recordar que la oclusión, en el comienzo de la articulación, es muy tensa. El sonido [ц] se pronuncia siempre duro, es decir las letras **ци**, **це** acentuadas se pronuncian como [цы], [цэ]. En posición átona en lugar de la letra е después de **ц** se pronuncia el sonido debilitado (próximo a [ы] o intermedio entre [а] y [э]: ценá (precio). Las consonantes sonoras delante de **ц** se ensordecen, es decir se pronuncian como sus pares consonantes sordas. Por ejemplo, el apellido Образцóв se pronuncia: Обра[сцóф].

CALIGRAFÍA:

Ц ц *Ц ц* *Цирк, гостиница, конец.*

Ejercicio 4. Escuchen y repitan:

оте́ц (padre), коне́ц (fin), обра́зе́ц (modelo), гости́ница (hotel), цирк (circo), опера́ция (operación), центр (centro), цена́ (precio).

Ejercicio 5. Escuchen y repitan los numerales del 11 al 40.

оди́ннадцать (11), двена́дцать (12), трина́дцать (13), четы́рнадцать (14), пятна́дцать (15), шестна́дцать[1] (16), семна́дцать (17), восемна́дцать (18), девятна́дцать (19), два́дцать (20), два́дцать оди́н (21), два́дцать два (22), два́дцать три (23), два́дцать четы́ре (24), два́дцать пять (25), два́дцать шесть (26), два́дцать семь (27), два́дцать во́семь (28), два́дцать де́вять (29), три́дцать (30), три́дцать оди́н (31), три́дцать два (32), три́дцать три (33), три́дцать четы́ре (34), три́дцать пять (35), три́дцать шесть (36), три́дцать семь (37), три́дцать во́семь (38), три́дцать де́вять (39), со́рок (40).

Fíjense en que en los numerales del 11 al 20 y 30 en lugar de дц se pronuncia el sonido largo [ц̄].



Observen que en las formas verbales que terminan en *-ться, -тся,* las combinaciones -тс-, -тьс-, se pronuncian como el sonido largo [ц̄]: Она́ у́чится в МГУ (Ella estudia en la MGU); Он хо́чет учи́ться в Университе́те дру́жбы наро́дов (El quiere estudiar en la Universidad de la Amistad con los Pueblos); Мне ка́жется, что я пло́хо говорю́ по-ру́сски (Creo que yo hablo mal en ruso).

Э́то Университе́т дру́жбы наро́дов и́мени Патри́са Луму́мбы. Здесь у́чатся студе́нты из стран А́зии, А́фрики и Лати́нской Аме́рики.

Esta es la Universidad de la Amistad con los Pueblos Patricio Lumumba. Aquí estudian jóvenes de los países de Asia, Africa y América Latina.

Sonorización de las consonantes

Las consonantes sordas delante de las sonoras, excepción de [в], [л], [р], [м], [н], se pronuncian como sus pares consonantes sonoras: к→[г]: вокза́л (estación), экза́мен (examen), sin embargo о[к]но́; с→[з]: сдал экза́мен (dió el examen), sin embargo [с]сло́во; т→[д]: футбо́л (fútbol), pero, пя́[т]ница (viernes), etc.

La entonación

En la oración interrogativa incompleta con conjunción comparativa а (у) (ИК-4), la parte pretónica se pronuncia en un nivel medio. En la vocal del centro, el tono desciende para ascender después dentro de los límites de la sílaba. El nivel alto del tono se mantiene en la parte postónica:

А вы?   А тебе?   А Наташе?   А Виктору?

¿Y usted?   ¿Y a ti?

[1] La primera т no se pronuncia.

Мне нра́вится... А вам (тебе́)? — A mí me gusta... ¿Y a usted? (¿a ti?)
Мне то́же нра́вится... — A mí me gusta también...
Мне не нра́вится... — A mí no me gusta...

1. – Я чита́л расска́з[1] Шо́лохова[2] „Судьба́ челове́ка". А вы?
   – Я то́же чита́л э́тот расска́з. Мне он о́чень нра́вится.
2. – Мне о́чень нра́вится цирк. А тебе́?
   – Мне не нра́вится цирк.
3. – Я инжене́р. А вы?
   – Я не инжене́р, я врач.

Ты (не) прав (-á) — Tú (no) tienes razón.
Вы (не) пра́вы. — Usted (no) tiene razón.
Что вы! — ¡Qué va!

4. – Я студе́нт-фило́лог, учу́сь в МГУ. А вы?
   – Я то́же студе́нт. Я учу́сь в Университе́те дру́жбы наро́дов и́мени Патри́са Луму́мбы.
   – Вы уже́ хорошо́ говори́те по-ру́сски.
   – Что вы! Мне ка́жется, что я пло́хо говорю́ по-ру́сски.
   – Нет, вы не пра́вы. Вы говори́те хорошо́.

Ejercicio 6. Escuchen los diálogos grabados 1 y 2. Las palabras y frases nuevas las hallará en el vocabulario al final de la lección. Interpreten los diálogos.

Ejercicio 7. Copien las frases. Construyan diálogos según el modelo, interprétenlos.

M o d e l o: – Мне нра́вится о́пера. А вам? (А тебе́?)
– Мне то́же нра́вится о́пера.
o: – Мне не нра́вится о́пера.

Мне нра́вится о́пера. Мне нра́вится цирк. Мне нра́вится журна́л „Ру́сский язы́к за рубежо́м". Мне нра́вится гости́ница „Москва́". Мне нра́вится расска́з Шо́лохова „Судьба́ челове́ка".

Texto

Я прие́хал из Ме́ксики. Сейча́с я живу́ в Москве́, учу́сь в Университе́те дру́жбы наро́дов и́мени Патри́са Луму́мбы. В Москве́ я уже́ два го́да. Я студе́нт-фило́лог, изуча́ю ру́сский язы́к. Моя́ подру́га Но́рма то́же из Ме́ксики, она́ прие́хала в Москву́ три го́да наза́д. Но́рма у́чится в МГУ, она́ хи́мик. Но́рме нра́вится Москва́ и университе́т. Мне то́же о́чень нра́вится учи́ться в Москве́. Сейча́с мы сдаём экза́мены, пожела́йте нам успе́хов.

Жела́ем вам успе́хов!
¡Les deseamos éxitos!

[1] En la palabra *расска́з* en lugar de las dos letras cc se pronuncia una [c].

[2] Mijaíl Shólojov, escritor ruso soviético.

Ejercicio 8. Escuchen los diálogos 3, 4 y el texto. El significado de las palabras y las frases nuevas lo hallará en el vocabulario al final de la lección. Lean en voz alta los diálogos y el texto. Respondan a las preguntas. Escríbanlas.

Но́рма прие́хала из Аргенти́ны? Но́рма прие́хала в Москву́ четы́ре го́да наза́д? Но́рма у́чится в Университе́те дру́жбы наро́дов и́мени Патри́са Луму́мбы?

два (три, четы́ре) го́да наза́д
dos (tres, cuatro) años atrás

Ejercicio 9. Cuenten oralmente de uno a cuarenta.

Vocabulario

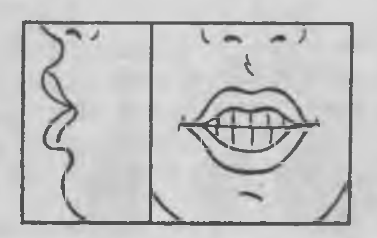
вам a usted
вокза́л estación
гара́ж garaje
гости́ница hotel
дру́жба amistad
жена́ esposa
жить, живу́, живёт, живёте, живу́т vivir
журна́л „Ру́сский язы́к за рубежо́м" revista "El idioma ruso al extranjero"
ка́жется parece
Мне ка́жется, что... me parece que...
морж morsa
муж esposo
нра́вится gusta
о́пера opera
пожела́йте нам успе́хов nos desearán éxitos
прав (-а́, -ы) tiene razón
расска́з cuento
расска́з Шо́лохова „Судьба́ челове́ка" cuento de Sholojov "El destino del hombre"
сдаём экза́мены examinamos
тебе́ a ti
то́же también
Университе́т дру́жбы наро́дов и́мени Патри́са Луму́мбы Universidad de amistad con los pueblos Patricio Lumumba
учи́ться, у́чится, у́чатся estudiar
центр centro
цирк circo
челове́к hombre
экза́мен examen

La consonante [щ]

El sonido [щ] es una consonante larga, blanda, sibilante que no tiene semejante en la lengua española. La blandura de la [щ] se forma debido a la elevación de la parte media de la lengua hacia el paladar duro. La parte posterior de la lengua se mueve hacia adelante y desciende. La parte anterior es ancha, los bordes de la lengua tocan los dientes laterales como en la pronunciación de la [и], la punta de la lengua desciende, los labios se encuentran ligeramente redondeados y hacia adelante de manera que no tocan los dientes: la corriente de aire está dirigida hacia los alvéolos.



Posición de la lengua en la pronunciación de la [щ].



Posición de los labios en la pronunciación de la [щ].

La consonante [щ] siempre se pronuncia suave, incluyendo las combinaciones **ща, щу**: Щу́кин (*apellido masculino*), поща́да (gracia). Las vocales se debilitan en posición átona después de **щ**, así como después de otras consonantes blandas, en particular de la **ч**. Comparen: часы́ [и] (reloj), пощади́ть [и] (compadecerse).

Ejercicio 1. Escuchen y repitan:

ищи́ (busca), **щи** (sopa de legumbres), **ве́щи** (cosas), **вещь** (cosa), **я́щик** (caja), **о́вощи** (vegetales), **же́нщина** (mujer), **ещё** (todavía), **по́мощь** (ayuda), **това́рищ** (compañero), **плащ** (capa), **борщ** (sopa de remolacha), **пло́щадь** (plaza).

Fíjense. En las palabras **счита́ть** (considerar), **сча́стье** (felicidad), **счет** (cuenta), **мужчи́на** (hombre) y en otras combinaciones las letras **сч, жч** se pronuncian como [щ].

CALIGRAFÍA:

Щ щ *Щ щ Уважаемый товарищ Щукин!*
Сообщаем Вам, что мы получили Ваше письмо.

En las oraciones exclamativas se emplea una construcción de entonación especial (ИК-5). En esta construcción hay dos centros: en la vocal del primer centro el tono asciende, en la vocal del segundo centro desciende. Escuchen las oraciones siguiendo el movimiento del tono:

Какой успех!

Как хорошо он говорит по-русски!

Какая красивая девушка!

Ejercicio 2. Escuchen y lean los textos que se encuentran debajo de los dibujos, prestando atención a la entonación de las oraciones exclamativas. Copien los textos.



Сло́во име́ет това́рищ Щу́кин.
Tiene la palabra el compañero Shukin.



Это ва́ши ве́щи?
¿Estas son sus maletas?



Сейча́с на́ша ма́ма в до́ме о́тдыха, и мы всё вре́мя и́щем свои́ ве́щи.
— Па́па, ты не зна́ешь, где мой плащ?
Nuestra mamá se encuentra ahora en una casa de descanso, y nosotros siempre tenemos que buscar nuestras cosas.
Papá, tu sabes ¿dónde está mi capa?



Како́й вку́сный бо́рщ!
Ещё, пожа́луйста!
¡Qué borsh más sabroso!
¡Más, por favor!



Желáем вам счáстья!
¡Les deseamos felicidad!



Товáрищ официáнт! Дáйте счёт, пожáлуйста!
¡Compañero camarero, tráiganos la cuenta, por favor!

La consonante blanda [л']

Ejercicio 3. Escuchen y repitan:

и́ли (o), библиотéка (biblioteca), англи́йский (inglés), по-англи́йски (en inglés), лимóн (limón), блины́ (hojuelas), у́лица (calle), лес (bosque), лéтом (en verano), хлеб (pan), пóле (campo), лён (lino), зелёный (verde), самолёт (avión), лю́ди (gente), люблю́ (amo, quiero), кастрю́ля (cazuela), недéля (semana), понедéльник (lunes), пельмéни (pelmieni), скóлько (cuánto), большóй (grande), фильм (película, filme).

Ejercicio 4. Escuchen y repitan los nombres a) de los meses; b) de los días de la semana. Cópienlos, estúdienlos y repítanlos en voz alta.

a) мéсяцы: янвáрь, феврáль, март, апрéль, май, ию́нь, ию́ль, áвгуст, сентя́брь, октя́брь, ноя́брь, декáбрь.
b) дни недéли: понедéльник, втóрник, средá, четвéрг, пя́тница, суббóта[1], воскресéнье.

Ejercicio 5. Escuchen y repitan los nombres de los platos nacionales rusos:

Ру́сские национáльные блю́да: блины́, кáша, пельмéни, пироги́, щи.

Fíjense en que la palabra *что* en la oración puede ser tónica y átona: la pregunta что? se pronuncia con acento, la conjunción что, sin acento:

Что э́то такóе?	Хорошó, что мáма сейчáс дóма.
¿Qué es esto?	¡Qué bueno es que mamá está en casa ahora!

Diálogos

– Скóлько тебé (вам) лет?
– Мне 5 (6–20) лет.

1. – Макси́м, скóлько тебé лет?	– ¿ Maxim, cuántos años tienes?
– Мне пять лет, я покá ещё мáленький.	– Tengo cinco años, todavía soy pequeño.

[1] En la palabra *суббóта* en lugar de las dos letras бб se pronuncia una sola [б].

2. – Ли́ля, ты бо́льше лю́бишь я́блоки или апельси́ны?	– Lilia, ¿qué te gusta más: manzanas o las naranjas?
– Я люблю́ я́блоки, а апельси́ны не люблю́.	– Me gustan las manzanas, las naranjas no me gustan.
– А ты, Лю́да?	– ¿Y a ti, Liuda?
– Я люблю́ и я́блоки, и апельси́ны.	– Me gustan las manzanas y las naranjas.
3. – Валенти́на Алекса́ндровна, вы лю́бите лимо́ны?	– Valentina Alexándrovna, ¿a usted le gustan los limones?
– Нет, не люблю́.	– No, no me gustan.
– А почему́?	– ¿Y por qué?
– Они́ о́чень ки́слые.	– Porque son muy ácidos.

– Вы лю́бите борщ?	– ¿ Le gusta el borsh?
– Не зна́ю, я его́[1] никогда́ не про́бовал (а).	– No sé, jamás lo probé.
– Вы лю́бите щи?	– ¿ Le gusta(n) la sopa de vegetales?
– Я их никогда́ не про́бовал (а).	– Yo nunca la probé.

---

4. – Ле́на, вы лю́бите ма́нго?
   – Не зна́ю, я его́ никогда́ не про́бовала.
5. – Рамо́н, вы лю́бите блины́?
   – Блины́? А что э́то тако́е? Я их никогда́ не про́бовал. Вот борщ мне нра́вится.
   – Блины́ – э́то ру́сское национа́льное блю́до.

Что э́то тако́е?
¿Qué es esto?

Ejercicio 6. Escuchen los diálogos, represéntenlos.

Ejercicio 7. Respondan a las preguntas de acuerdo con el modelo.

M o d e l o: – Вы лю́бите борщ?
– Да, люблю́.
o: – Нет, не люблю́.
– Не зна́ю. Я его́ никогда́ не про́бовал (а).

Вы лю́бите молоко́? Вы лю́бите чай? Вы лю́бите ко́фе? Вы лю́бите квас? Вы лю́бите моро́женое? Вы лю́бите грибы́? Вы лю́бите пельме́ни? Вы лю́бите блины́? Вы лю́бите я́блоки? Вы лю́бите апельси́ны? Вы лю́бите лимо́ны?

Меня́ зову́т	Хуа́н. / Мари́я.	Me llamo	Juan. / María.

 Texto

Меня́ зову́т Рамо́н. Я испа́нец, живу́ в Мадри́де. Я инжене́р. По вечера́м я изуча́ю ру́сский язы́к: я учу́сь на ку́рсах при О́бществе дру́жбы „Испа́ния – СССР". Я изуча́ю ру́сский язы́к уже́ два го́да. Сейча́с я непло́хо говорю́ по-ру́сски, уме́ю немно́го чита́ть и

[1] En la palabra *его́* en lugar de la letra г se pronuncia el sonido [в].

писа́ть. Моя́ жена́ Мари́я то́же изуча́ет ру́сский язы́к, но она́ у́чится то́лько два ме́сяца. Она́ пока́ ещё пло́хо говори́т и о́чень ме́дленно чита́ет по-ру́сски.

Ejercicio 8. Escuchen el texto. Busquen el significado de las palabras nuevas en el vocabulario. Lean el texto en voz alta. Con la ayuda del diccionario hagan un pequeño relato sobre sí. Escríbanlo.

Vocabulario

а́вгуст agosto
апельси́н naranja
апре́ль *m.* abril
блины́ hojuelas
бо́льше más
борщ sopa de col
ве́щи maletas
воскресе́нье domingo
вто́рник martes
грибы́ *pl.* hongos
дека́брь *m.* diciembre
ещё, пока́ ещё todavía
ию́ль *m.* julio
ка́ша papa
ки́слый agrio
ко́фе café
лимо́н limón
люби́ть, люблю́, лю́бите querer
ма́ленький pequeño
ме́дленно lentamente
ме́сяц mes
моро́женое helado
мужчи́на hombre
национа́льное блю́до plato nacional
неде́ля semana
никогда́ nunca
ноя́брь *m.* noviembre
О́бщество дру́жбы „Испа́ния – СССР" Sociedad de amistad "España – URSS"
о́вощи legumbres
октя́брь *m.* octubre
официа́нт camarero
пельме́ни *pl.* pelmeni (especie de ravioles)
пиро́г pastel
плащ impermeable
по вечера́м por las tardes
получи́ть recibir
понеде́льник lunes
почему́ por qué
сентя́брь *m.* septiembre
сообща́ем вам les comunicamos
суббо́та sábado
сча́стье felicidad
счёт cuenta
това́рищ camarada, compañero
то́лько solo
уважа́емый respetable
февра́ль *m.* febrero
четве́рг jueves
щи *pl.* schi
я́блоко (*pl.* **я́блоки**) manzana
янва́рь *m.* enero



Мурманск
Таллин
Рига
Вильнюс
Ленинград
Минск
Архангельск
Нарьян Мар
Кишинев
Киев
Кострома
МОСКВА
Воркута
Горький
Дудинка
Тикси
Верхоянск
Магадан
Анадырь
Салехард
Енисей
Ульяновск
Саратов
Волгоград
Волга
Свердловск
Урал
Якутск
Иртыш
Обь
Тбилиси
Ереван
Баку
Омск
Томск
Ангара
Братск
Новосибирск
Красноярск
Иркутск
Чита
Амур
Хабаровск
Владивосток
Караганда
Ашхабад
Ташкент
Алма Ата
Фрунзе
Душанбе
К А З А Х С К А
С С Р
Цифрами на карте обозначены:
1 Эстонская ССР
2 Латвийская ССР
3 Литовская ССР
4 Белорусская ССР
5 Молдавская ССР
6 Грузинская ССР
7 Армянская ССР
8 Азербайджанская ССР
9 Киргизская ССР
10 Таджикская ССР

Repaso, generalización

El alfabeto ruso

Letras impresas	Letras cursivas	Nombres de las letras	Correspondencia aproximada a la lengua española
А а	*Аа*	а	a "paz"
Б б	*Бб*	бэ	b "bueno"
В в	*Вв*	вэ	v "avance"
Г г	*Гг*	гэ	g "gorro"
Д д	*Дд*	дэ	d "dar"
Е е	*Ее*	йе	ie "hierba"
Ё ё	*Ёё*	йо	yo "mayo"
Ж ж	*Жж*	жэ	–
З з	*Зз*	зэ	–
И и	*Ии*	и	i "hijo"
Й й	*Йй*	и кра́ткое	y "hay"
К к	*Кк*	ка	c "casa"
Л л	*Лл*	эл (эль)	–
М м	*Мм*	эм	m "mamá"
Н н	*Нн*	эн	n "nadar"
О о	*Оо*	о	o "cosa"
П п	*Пп*	пэ	p "papá"
Р р	*Рр*	эр	r "pero"
С с	*Сс*	эс	s "sopa"
Т т	*Тт*	тэ	t "tomar"

Letras impresas	Letras cursivas	Nombres de las letras	Correspondencia aproximada a la lengua española
У у	*У у*	у	u "uno"
Ф ф	*Ф ф*	эф	f "farro"
Х х	*Х х*	ха	j "ojo"
Ц ц	*Ц ц*	цэ	–
Ч ч	*Ч ч*	че	ch "chico"
Ш ш	*Ш ш*	ша	–
Щ щ	*Щ щ*	ща	–
ъ*	*ъ ъ*	твёрдый знак	–
ы*	*ы*	ы	–
ь*	*ь ь*	мягкий [1] знак	–
Э э	*Э э*	э	e "esto"
Ю ю	*Ю ю*	йу	yu "Yugoslavia"
Я я	*Я я*	йа	ya "yack"

* Al comienzo de palabra no se usa.

Ejercicio 1. Apréndanse el alfabeto de memoria, digan el nombre de las letras siguiendo el orden alfabético.

Ejercicio 2. Lean en voz alta las siglas. Si no recuerdan sus significados, consulten el vocabulario que está al final del libro.

СССР (Сою́з Сове́тских Социалисти́ческих Респу́блик), МГУ (Моско́вский госуда́рственный университе́т), ВДНХ (Вы́ставка достиже́ний наро́дного хозя́йства), ПТУ (профессиона́льно-техни́ческое учи́лище).

Ejercicio 3. Lean las palabras en voz alta. Escriban cada palabra en una tarjeta, ordénenlas alfabéticamente y copien las palabras en orden alfabético en su libreta. Léanlas otra vez diciendo la letra con que comienza la palabra.

М o d e l o: „a" – авто́бус, ... „бэ" – бана́ны, ...

уро́к, студе́нт, институ́т; кни́га, журна́л, газе́та; дом, кварти́ра, эта́ж, у́лица, пло́щадь; кино́, теа́тр; го́род, центр; трамва́й, авто́бус, метро́; парк, река́, лес; оте́ц, мать, муж, жена́, дочь, сын, брат, сестра́, семья́;

[1] En la palabra *мягкий* la letra г se pronuncia como [x].

боти́нки, чемода́н, ша́пка, шарф, ю́бка, зонт;
заво́д, библиоте́ка; магази́н, са́хар, хлеб, я́блоки, анана́сы, мя́со, ры́ба, фру́кты, о́вощи, щи;
по́чта, конве́рт, ма́рка, письмо́, телефо́н;
вре́мя, день, неде́ля, ме́сяц, четве́рг, среда́, пя́тница;
но́вый, ста́рый, испа́нский, ру́сский, англи́йский, францу́зский;
ждать, писа́ть, чита́ть, знать, отвеча́ть, ходи́ть, изуча́ть;
кто, ско́лько, почему́, заче́м, где, э́тот, её, их, чей; да, нет; есть, быть;
я, ты, он, она́, оно́, мы, вы, они́.

Ejercicio 4. Lean:

сын, сыр, мы, ты, вы, ры́ба; газе́ты, арти́сты, бана́ны, анана́сы; ста́рый, но́вый, кра́сный; быть, мыть, плыть.

Ejercicio 5. Lean:

есть, ем, е́хать, прие́хать; ёлка, приём; Ю́ра, пою́т, чита́ю, чита́ют, зна́ю, зна́ют; я, я́блоко, моя́, твоя́, прия́тно.

Ejercicio 6. Lean:

нос (nariz) – нёс (llevaba); сэр (sir) – се́рый (gris); суда́ (barcos) – сюда́ (hacia aquí); рад (contento) – ряд (fila); лук (cebolla) – люк (escotilla); забы́ть (olvidar) – заби́ть (clavar); брат (hermano) – брать (tomar); ба́нка (lata) – ба́нька (baño).

Ejercicio 7. Lean:

Во́лга, до́лго, холо́дный, молоко́, чита́л, чита́ла, писа́л, писа́ла;
и́ли, лимо́н, столи́ца, лес, неде́ля, лю́ди, револю́ция, самолёт, апре́ль, ию́ль, писа́тель, учи́тель, апельси́н, понеде́льник, португа́льский, фильм.

Ejercicio 8. Lean:

бана́н, ваго́н, брат, врач, уче́бник, внук; рабо́та, спаси́бо, по́вар, това́рищ, судьба́, до́брый, пра́вда; дека́брь, февра́ль; бу́ква, свобо́дный, побе́да, тебе́, отве́т, четве́рг; объяви́ть.

Ejercicio 9. Lean:

Ири́на, тури́ст, прия́тно, дере́вня, дире́ктор, говори́ть, говорю́, говоря́т, мо́ре, среда́, сентя́брь, октя́брь, слова́рь, серьёзно.

Ejercicio 10. Lean:

су́мка, вопро́сы, гла́сный, прекра́сно, интере́сно, пе́сня, ко́смос, ма́сло, несла́, съезд; се́вер, сентя́брь, письмо́; зонт, моро́зы, во́здух, узна́ть, сказа́ть, везла́, здесь;
магази́н, компози́тор, газе́та, зелёный, друзья́.

Ejercicio 11. Lean:

а) шить (coser) – жить (vivir); шесть (seis) – жесть (hojalata); шу́тка (broma) – жу́тко (terriblemente); зашёл (pasé) – зажёг (encendí); ша́рить (buscar tanteando) – жа́рить (freír); шар (globo) – жар (calor);

b) плач (lloro) – плащ (capa); чётко (exacto) – щётка (cepillo); точу́ (afilo) – тащу́ (arrastro); чу́тко (sensiblemente) – щу́ка (lucio); помо́чь (ayudar) – по́мощь (ayuda); часть (parte) – сча́стье (felicidad).

Ejercicio 12. Lean:

це́на, центр, конце́рт, цирк; шесть, на́ши, ва́ши, хоро́ший, маши́на, шел, мышь; Же́ня, у́жин, жить, жёлтый; ки́слый, кино́, ученики́, ру́сский, испа́нский, паке́т; хи́мия, хи́мик, ти́хий, успе́хи, плохи́е; сапоги́, пироги́, подру́ги, Серге́й.

Ejercicio 13. Lean:

тётя (tía) – бра́тья (hermanos); хотя́ (aunque) – статья́ (artículo); лён (lino) – льёт (derrama); сесть (sentarse) – съесть (comer); семь (siete) – съем (comeré); приме́рно (aproximadamente) – премье́ра (estreno); нельзя́ (no se puede) – друзья́ (amigos).

Ejercicio 14. Lean:

[ʌ], [ъ]: **наро́д, како́й, вопро́с, конце́рт, ноя́брь;**
антра́кт, оди́н, она́, окно́, оте́ц, отве́т, обе́д;
анана́с, оши́бка, октя́брь, отдохну́ть;
стадио́н, по-испа́нски, понеде́льник,
ма́рка, кни́га, пя́тница, у́лица, ко́мната;
ча́сто, ско́лько, со́рок, ко́смос,
па́спорт, го́род, хо́лодно, я́блоко,

[ы], [ъ]: **жена́, жена́т, жени́лся, жела́ть, инжене́р;**
шесто́й, шестна́дцать, шестьдеся́т;
да́льше, ста́рше, ме́ньше, ра́ньше, моло́же, ху́же, то́же;
цена́, целова́ть

Ejercicio 15. Copien las palabras en el cuaderno. Si desconocen el significado de alguna palabra búsquenla en el vocabulario que está al final del libro. Coloquen los acentos en las palabras copiadas y señalen el grado de relajación de las vocales átonas *a* y *o*. Lean las palabras en voz alta.

M o d e l o: крановщи́ца (II I ´ II)

нау́ка, обе́дать, пого́да, свобо́дно, краси́во, кварти́ра, констру́ктор; о́тчество, мо́лодость, за́втракать; молоко́, говори́ть, хорошо́, лабора́нт, компози́тор.

Ejercicio 16. Lean:

[и], [ь]: теа́тр, семья́, дека́брь, февра́ль, четве́рг, среда́, четы́ре, гео́лог, вчера́, неде́ля, немно́го, лека́рство, лете́ть, дере́вня, понеде́льник, интере́сно;
мо́ре, говори́те, прости́те, пиши́те, чита́йте, перехо́д, университе́т, челове́к, чемода́н, револю́ция, но́мер, испа́нец;
пятачо́к, пятна́дцать, девятна́дцать, пятьдеся́т, армяни́н, ме́сяц;
пло́щадь, на́чали;

[йи], [йь]: Евро́па, ему́, её, по́езд, подъезжа́ть, ру́сские, зда́ние, упражне́ние, дома́шнее зада́ние, воскресе́нье;
язы́к, янва́рь, явля́ться, объявля́ть, объявле́ние, объясня́ть, пятна́дцать, девятна́дцать, пятьдеся́т, во́семьдесят, девяно́сто.

Ejercicio 17. Lean:

де́ло (asunto) – дела́, ме́сто – места́, бале́т – балери́на, ве́село – весёлый, осе́нний – о́сень, ряд (fila) – ряды́, пять – пята́к (cinco kopeks), я́сно – объясня́ть, октя́брь – в октябре́, ноя́брь – в ноябре́, объя́влен – объявле́ние, нёс (llevaba) – несла́ (llevaba), сёстры – сестра́, тёплый – тепло́, час – часы́, нача́ть (comenzar) – на́чали, начала́, площа́дка (pista) – пло́щадь, поща́да (gracia) – пощади́ (ten piedad), це́нный (precioso) – цена́, центр – центра́льный (central).

Ejercicio 18. Escriban en columna las palabras dejando un margen a la derecha. Busquen en el vocabulario al final del libro, palabras con la misma raíz en la que la vocal átona esté acentuada. Escriban las palabras seleccionadas en la columna derecha.

большо́й, встреча́ть, входи́ть, дворы́, девя́тый, деся́тый, дела́, домо́й, жена́, весёлый, вече́рний, два́дцать, восьмо́й, гости́ница, косми́ческий, места́, номера́, она́, отвеча́ть, почто́вый, правди́вый, мосты́, мясно́й, пятачо́к, слова́, совреме́нный.

Ejercicio 19. Lean:

б→[п]: клуб (club), го́лубь (paloma), оши́бка (falta);
в→[ф]: гото́в (listo), гото́вь (prepara), авто́бус, моско́вский (de Moscú);
д→[т]: год, го́род, пло́щадь, сосе́дка;
з→[с]: моро́з (frío), моро́зь (hiela), ска́зка (cuento), францу́зский;
г→[к]: друг, враг (enemigo), юг (sur), мог (pude), загс (registro);
ж→[ш]: муж, нож (cuchillo), гара́ж (garaje), ло́жка (cuchara), мужско́й (masculino);
зд→[ст]: по́езд, подъе́зд (acceso), пое́здка (viaje).

Ejercicio 20. Lean:

к→[г]: вокза́л, экза́мен;
т→[д]: футбо́л, жени́тьба (casamiento), о́тдых, отде́льно (separadamente);
с→[з]: сдать (dar), сде́лать (hacer), про́сьба (petición).

Ejercicio 21. Lean:

бри́тва (navaja de afeitar), отве́т (respuesta), пя́тница, ма́сло, опа́сно (es peligroso), съел (comí), коло́сья (espigas), сле́ва (de izquierda), среда́, слу́шать (escuchar), смысл (sentido).

Ejercicio 22. Digan en voz alta los días de la semana y los meses. Escríbanlos en el cuaderno y pongan acentos. Verifiquen la corrección ortográfica de las palabras valiéndose del diccionario.

Ejercicio 23. Cuentan de uno a veinte:

оди́н, два ... два́дцать.

Digan las decenas:

три́дцать, со́рок ... девяно́сто, сто.

Ejercicio 24. Lean. El significado de las palabras desconocidas lo hallará en el vocabulario al final del libro.

зда́ние, кто, где, твой, твоя́, твоё, твои́; внук, сто, студе́нт, свобо́дно, сле́ва, спра́ва, сло́во, смотре́ть; воскресе́нье, возвраща́ться, госуда́рство, студе́нтка, взро́слый, встре́ча.

Ejercicio 25. Lean:

г→[в]: его́ (de él), ничего́ (nada), сего́дня (hoy);
дом моего́ бра́та (la casa de mi hermano), ру́чка на́шего преподава́теля (la pluma de nuestro profesor), маши́на ста́ршего сы́на (la máquina del hijo mayor);
тс→[ц]: де́тский (infantil), сове́тский (soviético);
тс→[ц̄]: Ива́н у́чится в университе́те. (Iván estudia en la Universidad), Ни́на и И́ра у́чатся в шко́ле. (Nina e Ira estudian en la escuela), Магази́н открыва́ется ра́но. (La tienda se abre temprano), Фильм уже́ начина́ется. (Ya comienza la película);
ч→[ш]: что, что́бы, коне́чно;
е→[э]: интервью́, кафе́, стюарде́сса, те́ннис.

Ejercicio 26. Escriban en ruso los nombres de las ciudades de la URSS que conozcan. Coloquen los acentos, léanlas, en voz alta.

Ejercicio 27. Lean:

куда́?
[в]: в‿Аргенти́ну, в‿Улья́новск, в‿Москву́, в‿Ленингра́д, в‿Ри́гу, в‿Новосиби́рск, в‿Волгогра́д, в‿Баку́; во‿Фру́нзе; во‿Владивосто́к;
в→[ф]: в‿Томск, в‿Ташке́нт, в‿Караганду́, в‿Читу́, в‿Ки́ев;
и→[ы]: в‿Испа́нию, в‿Ита́лию, в‿институ́т.

Ejercicio 28. Lean:

где?
в магази́не, в библиоте́ке, в ко́мнате, в кварти́ре, в шко́ле, на по́чте, на уро́ке, на заво́де, на конце́рте, на стадио́не, на Ку́бе, на Украи́не.

Ejercicio 29. Lean:

Не зна́ю, не говорю́, не уме́ю, не чита́л, не чита́ла, не писа́л, не писа́ла, не забы́л, не забы́ла, не забы́ли, не на́чал, не начала́, не на́чали.

Ejercicio 30. Lean las palabras siguientes, busquen en el vocabulario el significado de las palabras que no conocen. Copien las palabras en el cuaderno separándolas en sílabas. Presten atención a la regla de la división de las palabras en sílabas en la pag. 74.

M o d e l o: ру́с-ский, ию́нь.

Арти́ст, аэропо́рт, войти́, газе́та, засмея́ться, зда́ние, иску́сство, ию́ль, кинотеа́тр, копе́йка, объявле́ние, понеде́льник, обе́д, писа́ть, профе́ссор, райо́н, ра́ньше, рассказа́ть, ру́сская, студе́нт, теа́тр, уче́бник, чита́ть, эта́ж, язы́к.

Tipos de construcciones entonacionales

ИК-1	ИК-2	ИК-3	ИК-4	ИК-5
Это Ира.	Кто это?	Это Ира?	А вы?	Какой успех!
	Какой сегодня день?		А Тамара?	

La descripción de las construcciones entonacionales está en la pag. 76 – 78.

Ejercicio 31. Lean:

а) – Какой это артист? (¿Qué actor es este?) – Какой это артист! (¡Qué actor es este!)

– Какой это врач? (¿Qué médico es este?) – Какой это врач! (¡Qué médico es este!)

б) – Анита изучает русский язык. – Анита изучает русский язык?

– Да, / изучает, / уже два года.

– Ира изучает испа́нский язы́к. – Ира изуча́ет испа́нский язы́к?

– Да, / испа́нский.

– Иван фото́граф. – Виктор фото́граф?

– Нет, / он лабора́нт.

Ejercicio 32. Lean:

Modelo: Я изуча́ю русский язык. / А вы? – Я то́же изучаю русский язык.

Рамо́н говори́т по-испа́нски. А вы? – Я то́же говорю́ по испа́нски.
Мари́я была́ в Ленингра́де. А вы? – Я то́же был (а́) в Ленингра́де.
Ве́ра живёт в Москве́. А Анто́н? – Анто́н то́же живёт в Москве́.

Ejercicio 33. Lean las oraciones y construyan preguntas.

Modelo: Э́то архите́ктор. – *Кто э́то?*

Э́то студе́нтка. Э́то арти́ст. Э́то врач. Э́то по́вар. Э́то констру́ктор. Э́то инжене́р. Э́то ра-бо́чий. Э́то студе́нты. Э́то фи́зики. Э́то космона́вты. Э́то стюарде́сса.

Ejercicio 34. Lean:

Здравствуй! Здравствуйте! Добрый день! Доброе утро! Добрый вечер!

До свидания! Всего доброго! Счастливого пути!

Простите! Извините! – Ничего.

Спасибо. – Пожалуйста.

Как вы себя чу́вствуете? – Спаси́бо, хорошо́.

BREVES NOCIONES SOBRE EL SISTEMA DE LA LENGUA RUSA

REGLAS BÁSICAS DE PRONUNCIACIÓN Y ESCRITURA RUSA

La pronunciación rusa

La mayor parte de las vocales rusas tienen sus vocales análogas en el español: [а], [о], [у], [и]. La vocal [е] en ruso (en posición acentuada) tiene dos variantes posibles: amplia y abierta [э] y cerrada [е]. Por ejemplo: э́тот, день. El sonido [э] es más abierto (se pronuncia con una abertura más amplia de la boca) que en español.

La vocal rusa [ы] no tiene análoga en español. Es muy importante pronunciarla correctamente, sin confundirla con la vocal [и], ya que de ello puede depender el significado de la palabra: был (era) – бил (pegaba).

Entre las consonantes rusas hay algunas que no tienen sus correspondientes en español. Por ejemplo, los sonidos: [ц], [ж], [ш], [щ]. Algunas de las consonantes rusas parecen idénticas a las españolas, pero tienen una diferencia significativa en su articulación. Por ejemplo, las rusas [л], [л'] y la española [l].

La mayoría de las consonantes rusas forman pares según sean sordas o sonoras. Las sonoras se pronuncian con participación de la voz (las cuerdas vocales vibran), las sordas se articulan sin participación de la voz.

La vibración de las cuerdas vocales se siente durante la articulación de las consonantes sonoras, tocando con la palma de la mano la garganta y pronunciando una tras otra las consonantes pares: [б] – [п], [в] – [ф], [з] – [с], [ж] – [ш].

En la articulación de las consonantes, el ruido surge en el punto de oclusión de los órganos articulatorios (consonantes oclusivas), o al pasar el aire por la abertura, formada por los órganos de articulación (consonantes fricativas).

Las consonantes oclusivas en ruso son: [м], [н], [т], [д], [б], [л], [п], [к]. La juntura no se debilita en la pronunciación de estas consonantes en cualquier posición, incluyendo al final de palabra y entre vocales: Дон, дом, мост, А́да, рабо́та.

Las consonantes fricativas son : [с], [з], [ф], [в]. Observen que la [б] es oclusiva y la [в] es fricativa. En ruso hay palabras que se diferencian solamente por un sonido [б] o [в]: быть (ser) – выть (aullar), бар (bar) – вар (resina), бор (pinar) – вор (ladrón).

Un grupo especial de consonantes lo constituyen las africadas. Durante la articulación de éstas el aire rompe la juntura formando una abertura. En español existe la africada [č] (grafema ch), que corresponde a la rusa [ч]. En ruso existe además otra africada [ц] que no tiene correspondiente en español. Este sonido es una consonante compleja oclusivo-fricativa.

A diferencia del español en ruso son posibles las consonantes largas. La consonante sibilante (щ) siempre se pronuncia larga (en la transcripción fonética se emplea el signo [ш̄'], que indica la blandura y duración del sonido).

Otras consonantes rusas pueden pronunciarse largas dentro de la palabra (А́нна, ка́сса, отту́да, иностра́нный) o en la unión de las palabras, por ejemplo, en la pronunciación de la preposición con la palabra siguiente: в‿воскресе́нье (en domingo), от‿Та́ни (de Tania), из‿зда́ния (del edificio).

La consonante larga [ц̄] se pronuncia en los verbos con la partícula *-ся*, en infinitivo y en la 3ra persona del singular y plural: учи́ться [ц̄а] (estudiar), он у́чится, они́ у́чатся [ц̄а] y en las combinaciones **тц**, **дц** en el enlace de los morfemas: **два́дцать**, **дом отца́** (veinte), (la casa del padre), **молодцы́**! (¡Son unos bravos!).

La consonante larga [р̄] se encuentra en ruso muy rara vez, sólo en las palabras de procedencia extranjera. La larga [й̄] nunca se encuentra.

Un rasgo característico de las consonantes rusas es la contraposición de duras y blandas. Como recordaran, la mayoría de las consonantes rusas pueden ser duras y blandas y forman sus pares correspondientes.

La consonante blanda se produce gracias a la articulación adicional, o sea, a la elevación de la parte media de la lengua hacia el paladar duro. Las consonantes duras y las blandas no se diferencian en nada más unas de otras, y en la escritura se representan con la misma letra. La suavidad de la consonante se indica con la letra siguiente. Los sonidos [ц], [ж], [ш] siempre son duros, [щ], [ч], [й] siempre son blandos.

Es muy importante pronunciar correctamente las consonantes duras y las blandas, y diferenciarlas al oído, ya que de ello puede depender la comprensión del enunciado. Una canción popular rusa tiene las siguientes estrofas:

Ой, *моро́з, моро́з,*
Не *моро́зь* меня́!
(¡Ay, frío, frío
no me congeles!)

El sustantivo моро́з y la forma imperativa del verbo моро́зить (congelar) se diferencian sólo por dureza o blandura de la consonante final.

La mayoría de las consonantes forman pares sonoras-sordas:

Sonoras: [б][б'][в] [в'] [з][з'][д][д'][г][г'][ж] – – – – [м][м'][н][н'][л][л'][р][р'][й]
Sordas: [п][п'][ф][ф'][с][с'][т][т'][к][к'][ш][ц][х][ч][щ] – – – – – – – – –

Las consonantes sonoras si se encuentran al final de una palabra aislada y ante consonantes sordas (dentro de palabra o en pronunciación unida con la palabra siguiente), se pronuncian como sus correspondientes pares sordas.

[п] [т'] [ф] [ф'] [ф]
Por ejemplo: **хлеб, пло́щадь, гото́в, гото́вьте, в па́рке**

Si al final de palabra o ante consonante sorda hay dos consonantes sonoras, ambas se ensordecen:

[ст] [ск] [ст]
съезд, мозг, пое́здка (viaje).

Las consonantes sordas ante las sonoras (excepto [в]) dentro de palabra y al final de palabra en pronunciación unida con la palabra siguiente se pronunçian como sus pares sonoras.

[г] [д] [з]
Por ejemplo: **вокза́л, футбо́л, с До́рой** (con Dora).

Es necesario recordar que las consonantes sordas no se sonorizan ante [в] y las resonantes [л], [р], [м], [н], [й]: **бри́тва, кра́сный, съезд, ма́сло**, etc.

Cuando una consonante sorda precede a su variante sonora esta combinación de sonidos se pronuncia como una consonante sonora larga:

[д̄] [з̄] [д̄]
отдыха́ть, сзыва́ть (llamar), **от до́ма** (de la casa).

Si a la consonante dura sigue su variante blanda, las dos se pronuncian como una consonante suave larga:

[т'] [ф']　　　　　　[з']
идти́, в филиа́л (a la filial), **с Зи́ной** (con Zina).

En la pronunciación de las vocales gran importancia tiene la posición con relación a la sílaba tónica solamente en posición acentuada, en posición átona el carácter fónico de las vocales cambia ya que en uno u otro grado se debilitan.

El debilitamiento representa en cambio cuantitativo y cualitativo de las vocales en sílabas átonas. Las vocales debilitadas se diferencian de las vocales acentuadas por una menor tensión, que a su vez influye en la claridad de la articulación y en su menor duración.

Las vocales [и], [ы], [у] incluyendo la vocal representada con la letra **ю**, en posición átona sufren sólo cambios cuantitativos (se hacen más cortas y menos tensas), su calidad en la sílaba átona se conserva. Las vocales [а], [о], [э] (así como el sonido representado con la letra **я**), en posición átona cambian sustancialmente su calidad.

La pronunciación de las vocales debilitadas, así como la pronunciación de todos los sonidos del discurso del habla dependen del contexto fónico así como de la posición de la vocal debilitada con respecto a la sílaba tónica de la palabra: en la primera sílaba pretónica las vocales se debilitan menos que en la segunda, etc., en sílaba pretónica o postónica. Las vocales debilitadas de la primera sílaba pretónica se someten a una relajación de I grado, en las sílabas postónicas y en la segunda y otras pretónicas, a una relajación de II grado.

Las vocales átonas precedidas de consonantes duras y blandas se pronuncian de modo diferente. En lugar de las letras **а** y **о** después de las consonantes duras en posición átona se pronuncia el mismo sonido debilitado: El I grado de debilitamiento es el sonido débil y breve (en la transcripción [ʌ]) **страна́, вода́**; en el II grado de debilitamiento es aun más corto y breve, y se aproxima al sonido (э), (en la transcripción [ъ]) : **Карaганда́, са́хар, понима́ть, па́спорт.**

A la vocal abierta [э], en posición átona después de consonantes duras corresponde el sonido debilitado próximo al sonido [ы]: **жена́, шесто́й, цена́.** En la segunda sílaba pretónica y en las postónicas [э] se debilita en un grado aún mayor [ъ] : **шестьдеся́т, то́же.**

Al inicio de palabra, y en las palabras de procedencia extranjera y en el medio, en lugar de la letra **э** es posible la pronunciación no relajada de [э] : **эта́ж, Аэрофло́т, Эквадо́р.**

Después de las consonantes suaves y al comienzo de palabra, las vocales [е] y [а] (en la mayoría de los casos se representan con la letra **я**) en posición átona también se debilitan. En la primera sílaba pretónica se pronuncia un sonido próximo al sonido [и] : **весно́й, часы́, язы́к.**

En la segunda, tercera, etc., sílabas pretónicas así como en las sílabas postónicas el debilitamiento aumenta, pronunciándose un sonido muy corto que recuerda al sonido [и], pero con una articulación más débil (en la transcripción [ь]).

Comparen: **теа́тр – театра́льный, пятна́дцать – пятьдеся́т, поезда́ – по́езд.**

Los principios fundamentales de la ortografía rusa son el fonético y el morfológico que refleja la estructura gramatical de las palabras.

Cabe señalar que la escritura fonética no se basa en el sonido de cada letra por separado, sino en la combinación de las letras en la palabra.

El principio morfológico complementa y delimita la acción del principio fonético: la escritura corresponde al sonido. El principio morfológico se observa en la escritura de palabras con consonantes sonoras al final: **т? д? горо? – города́ →д.**

En la lengua rusa hay normas ortográficas tradicionales o históricas que en la ortografía actual no pueden ser explicadas inmediatamente por la comparación de la pronunciación o la morfología. Por ejemplo, no se puede explicar por reglas fonéticas o gramaticales por qué en la palabra теннис se escribe е y no э, como en la palabra мэр (alcalde). Pero, en general, las formas tradicionales ocupan en la ortografía rusa un lugar insignificante.

La representación de las vocales en la escritura depende de la posición que ocupan en la palabra: tónica o átona al comienzo absoluto de palabra o si le precede algún otro sonido. En última instancia es importante saber qué sonido es vocal o consonante; si es consonante, entonces, es duro o blando.

En la lengua rusa hay dos clases de letras que designan sonidos vocálicos: unas indican la dureza de la consonante anterior, otras, como la letra ь, su suavidad.

	а	о	у	э	ы
Letras que indican la dureza de la consonante anterior	рад (contento)	нос (nariz)	лук (cebolla)	мэр (alcalde)	был (fui)
	я	ё	ю	е	и
Letras que indican la suavidad de la consonante anterior	ряд (fila)	нёс (llevaba)	люк (escotilla)	мéра (medida)	бил (pegaba)

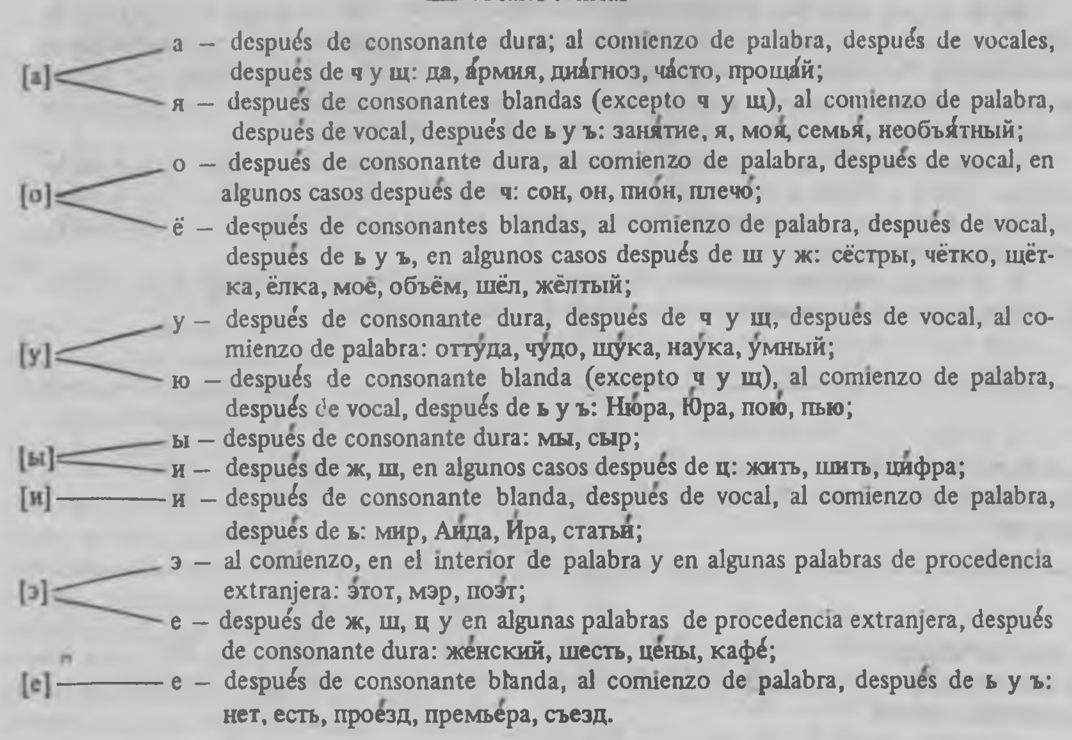
Las letras е, ё, ю, я utilizadas al principio de palabra, después de vocales, así como después de ь y ъ, indican que en lugar de esta letra se debe pronunciar la combinación de dos sonidos: [й] + la vocal correspondiente: ем (como), ёлка (abeto), Юра, объём (volumen), я, семья (familia).

De modo que, norma de pronunciación de esas letras puede ser representada en la tabla siguiente:

Letras	Sonidos	
	Después de consonante	Después de vocal, ь, ъ y al inicio de palabra
е	['э]	[йе]
ё	['о]	[йо]
ю	['у]	[йу]
я	['а]	[йа]

(Ver las lecciones 6, 7)

Las vocales tónicas



[а] а – después de consonante dura; al comienzo de palabra, después de vocales, después de ч у щ: да, а́рмия, диа́гноз, ча́сто, проща́й;
я – después de consonantes blandas (excepto ч у щ), al comienzo de palabra, después de vocal, después de ь у ъ: заня́тие, я, моя́, семья́, необъя́тный;

[о] о – después de consonante dura, al comienzo de palabra, después de vocal, en algunos casos después de ч: сон, он, пио́н, плечо́;
ё – después de consonantes blandas, al comienzo de palabra, después de vocal, después de ь у ъ, en algunos casos después de ш у ж: сёстры, чётко, щётка, ёлка, моё, объём, шёл, жёлтый;

[у] у – después de consonante dura, después de ч у щ, después de vocal, al comienzo de palabra: отту́да, чу́до, щу́ка, нау́ка, у́мный;
ю – después de consonante blanda (excepto ч у щ), al comienzo de palabra, después de vocal, después de ь у ъ: Ню́ра, Ю́ра, пою́, пью;

[ы] ы – después de consonante dura: мы, сыр;
и – después de ж, ш, en algunos casos después de ц: жить, шить, ци́фра;

[и] и – después de consonante blanda, después de vocal, al comienzo de palabra, después de ь: мир, Аи́да, И́ра, статьи́;

[э] э – al comienzo, en el interior de palabra y en algunas palabras de procedencia extranjera: э́тот, мэр, поэ́т;
е – después de ж, ш, ц y en algunas palabras de procedencia extranjera, después de consonante dura: же́нский, шесть, це́ны, кафе́;

[е] е – después de consonante blanda, al comienzo de palabra, después de ь у ъ: нет, есть, прое́зд, премье́ра, съезд.

Las vocales átonas

La representación gráfica de las vocales átonas está relacionada con las leyes de dibilitamiento. En la lengua rusa a menudo pueden encontrarse casos cuando el mismo sonido en posición átona está representado con diferentes letras y, lo contrario cuando diferentes sonidos se representan con la misma letra.

Comparen:

[ъ][ʌ] [ъ][ʌ]
сарафа́н (sarafán) – молоко́ (leche)

[ь] [ь]
петушо́к (gallito) – пятачо́к (moneda de cinco kopeks)

[ы] [ы]
живо́т (vientre) – жена́т (casado)

[и] [и]
Он посиде́л на скаме́йке. Он поседе́л от го́ря.
El estaba sentado en un banco. El encaneció del dolor.

En la mayoría de los casos la ortografía de las vocales átonas se establece sobre la base del principio morfológico. Por ejemplo, la mayoría de los sustantivos del género neutro terminan en -о, -е: мя́со, мо́ре; los adjetivos en el caso nominativo, en plural tienen las terminaciones: -ые, -ие: кра́сные, си́ние, etc.

Para poder determinar la escritura de las vocales átonas en la radical de la palabra, se escoge una palabra con la misma radical, en la que la vocal se encuentre en posición tónica:

а? о? д?ма́ — дом →о
д?ма́шний
стр?на́ — стра́ны →а
и? я? п?тачо́к — пять →я

и? е? д?вя́тый — де́вять →е
ж?на — же́нский →е
ж?ву — жить →и

En aquellos casos en que se dificulta escoger una palabra con una misma radical, recomendamos consultar un diccionario ortográfico.

Casos especiales de pronunciación y ortografía

Las consonantes [г], [к], [х] no se combinan con ы. En las terminaciones de los adjetivos, por ejemplo, en género neutro y femenino se emplea la terminación "dura" (ма́ленькая де́вочка — niña pequeña, ма́ленькое окно́ — ventana pequeña), y en género masculino del plural, la terminación "blanda" (ма́ленький ма́льчик — niño pequeño, ма́ленькие де́ти — niños pequeños).

Las consonantes [г'], [к'], [х'] en las palabras de origen puramente ruso no se combinan con ё, ю, я, y ь.

En la lengua rusa se han conservado algunas normas tradicionales de ortografía de acuerdo con las que, por ejemplo, jamás se escribe la ы después de ж y ш y por eso en las palabras жить, на́ши, con la pronunciación de las sibilantes fuertes se escribe и, que indica, según la norma general, la suavidad de la vocal que le precede. Después de consonantes blandas ч y щ, según esa misma regla de ortografía tradicional no se escribe la letra ю: хочу́ (quiero), щу́ка (lucio).

En las palabras ключ (llave) y ночь (noche), туш (fanfarria) y тушь (tinta china), las consonantes finales [ч] y [ш] se pronuncian de modo igual. El signo blando (ь) después de sibilantes se emplea para indicar la forma gramatical de la palabra: en los sustantivos éste indica que la palabra pertenece al género femenino. Por ejemplo, las palabras ключ, плащ, туш, нож, son del género masculino; las palabras ночь, по́мощь (ayuda), рожь (centeno), son del género femenino. El signo blando se emplea después de las sibilantes independientemente de su calidad, también en la forma imperativa de los verbos. Comparen: плач (llanto) — sustantivo, не плачь (no llores).

En las terminaciones del caso genitivo del singular, de adjetivos, participios, numerales, pronombres — -ого, -его en lugar de la letra г se pronuncia el sonido [в]: Пла́тье зелёного цве́та. (El vestido de color verde); Вам кого́? (¿A quién desea?); Я не ви́жу ни одного́ улыба́ющегося лица́. (No veo ni una sola cara sonriente).

Existen otros casos de ortografía tradicional que son necesarios recordar como, por ejemplo, el uso de letras en las palabras de procedencia extranjera que designan consonantes sordas en lugar de sus pares sonoras: вокза́л, футбо́л.

En muchos casos, tradicionalmente se acostumbra a escribir dos consonantes iguales en las palabras donde la consonante (doble) no se pronuncia. En la lengua rusa contemporánea se observa una tendencia a la pérdida de las consonantes duras en la radical de la palabra. Por ejemplo, como norma, no se pronuncian las consonantes duras al final y en el interior de las palabras de origen extranjero: грамм (gramo), грипп (gripe), конгре́сс (congreso). No se pronuncian las consonantes dobles en las palabras: аппенди́цит, иску́сство, оди́ннадцать, по-ру́сски, расска́з, ру́сский, суббо́та, телегра́мма, те́ннис. En la palabra францу́зский en lugar de la combinación зс se pronuncia una [с]. Cuando aparezca una nueva palabra, en el interior de la cual haya dos letras iguales que designen sonidos consonánticos, recomendamos

que consulte un diccionario donde se indiquen las normas actuales de pronunciación de la lengua literaria rusa.

En la lengua rusa existen las llamadas "consonantes áfonas", producidas por la unión de morfemas o por la posición fonética desfavorable para su pronunciación. En la escritura no pueden omitirse las "consonantes áfonas" ya que esto obstaculizaría la correlación de su raíz o afijo con las raíces o afijos en otras palabras. Comparen: аге́нт (agente) – аге́н(т)ство (agencia), серде́чный (cordial) – се́р(д)це (corazón), etc.

"Afona" puede ser la consonante [т] en las combinaciones стн, стл, нтств, стск: изве́с(т)но (es conocido), несча́с(т)ный (infeliz), счас(т)ли́вый (feliz), шес(т)на́дцать (dieciseis), аге́н(т)ство, маркси́с(т)ский (marxista); [д] en las combinaciones здн, рдц: пра́з(д)ник (fiesta), по́з(д)но (tarde), се́р(д)це (corazón); [в] en la combinación вств: здра́(в)ствуйте (buenas), чу́(в)ствовать (sentir); [л] en la combinación лнц: со́(л)нце (sol) y otras.

Algunas combinaciones se articulan de forma especial. Por ejemplo, las combinaciones **сч, зч, жч** se pronuncian como [щ']: **сча́стье, счастли́вый, счёт, зака́зчик** (cliente), **мужчи́на**.

En algunas palabras la combinación **чн** se pronuncia como [шн]: **коне́чно** (seguro, claro), **наро́чно** (a propósito), **ску́чно** (aburrido). La misma combinación se pronuncia en los patronímicos femeninos terminados en **-ична**: **Анна Ильи́нична, Мари́я Ники́тична**.

Las combinaciones **тс, дс** se pronuncian como [ц]: **сове́тский, де́тский, городско́й** (urbano).

La combinación **гк** se pronuncia como [хк]: **мя́гкий** [х'к] (suave), **лёгкое** (ligero); la combinación **гч** como [хч]: **мя́гче** (más suave, más blando), **ле́гче** (más ligero).

En las palabras **что, что́бы, коне́чно** en lugar de la letra **ч** se pronuncia el sonido [ш].

En las palabras **сего́дня, ничего́** en lugar de la letra **г** se pronuncia el sonido [в].

Reglas fundamentales de la división de palabras

Al separar una palabra en sílabas de un renglón a otro, se deberán observar las siguientes normas:

1. No se puede dejar en el renglón anterior o pasar al otro una sola letra de la palabra o una consonante sin vocal:

к✗расный – кра́с-ный; вст✗реча – встре́-ча; радо✗сть – ра́-дость; и✗дут – иду́т.

2. Las letras **ъ, ь, й** no se puede separarlas de las letras que las preceden:

об✗ъявить – объ-яви́ть; тол✗ько – то́ль-ко; во✗йна – вой-на́.

3. No se puede separar una letra del prefijo:

прек✗расный – пре-кра́сный.

Sin embargo, en las palabras que tienen después del prefijo la letra **ы**, no se puede trasladar parte de la palabra que se inicie con **ы**, por eso se permite el traslado de la palabra **разыска́ть** así: ра-зыс-ка́ть (о разы-ска́ть).

4. Para la división de dos consonantes iguales que están entre vocales, una de las consonantes se traslada y la otra queda en el renglón anterior: А́н-на, ка́с-са. Pero los prefijos **в-** y **с-** que están delante de la raíz y que comienzan con **в** y **с** así como las consonantes dobles al comienzo de la raíz, no se separan: **ново-введе́ние, по-ссо́рить, со-жжённый**.

5. Para separar las palabras compuestas abreviadas es necesario dividirlas en sus partes componentes:

авиДаконверт – авиа-конверт.

En las palabras formadas por dos raíces, que tienen vocal copulativa, la palabra se separa en sílabas: са-мо-вáр (literalmente „сам вáрит" – "el mismo cuece").
Las siglas no se pueden dividir:

ВДНХ – ВДНХ, ЮНЕСКО – ЮНЕСКО.

Como pueden ver para escribir correctamente en ruso, es necesario conocer no sólo las normas de pronunciación, sino que también hay que manejar algunas nociones de gramática.

La acentuación. Modelos rítmicos de la palabra rusa

En la palabra rusa cada vocal forma una sílaba. La sílaba puede estar formada por una vocal o por la combinación de una vocal con una o varias consonantes. El mismo nombre "consonante" indica el papel que juega el sonido en la sílaba: puede formar sílabas sólo con sonidos vocálicos. En la palabra а-э-ро-пóрт, por ejemplo, hay cuatro sílabas; las dos primeras están formadas por uno solo sonido, la tercera sílaba, de dos, y la ultima de cuatro. Una de las sílabas de la palabra es tónica. En comparación con las sílabas átonas se destaca por su duración y fuerza. La sílaba tónica se pronuncia con la tensión máxima del aparato de articulación. La sílaba tónica la marcamos con el signo ⁄ .

En la lengua rusa el acento puede caer sobre cualquier sílaba de la palabra.
Comparen:

⁄ —	— ⁄	⁄ — —	— ⁄ —	— — ⁄
зáвтра	вчерá	зáвтракать	готóвить	повторя́ть

Observen que en la lengua rusa la sílaba final abierta puede estar acentuada (странá, городá, молокó) y la sílaba cerrada final puede ser átona (гóрод, Ульянóвск, пáмятник, констрýктор, телевúзор, пáспорт). En las palabras polisílabas el acento puede encontrarse bastante alejado del final de palabra:

— — ⁄ — — — —

перепúсывается (mantiene correspondencia)

En las palabras compuestas, además del acento principal puede haber otro lateral (adicional), que se representa con el signo ('): рàдиолюбúтель, мнòгоуважáемый, фòтоаппарáт.

Más arriba nos referimos a que una de las sílabas de la palabra es tónica. Sin embargo, en la lengua rusa hay palabras que se pronuncian sin acento al unirse con otra palabra formando así una "palabra fonética" única. Estas son las palabras auxiliares (preposiciones, conjunciones, partículas). Por ejemplo: расскáзывать о Москвé (contar de Moscú); чай без сáхара (té sin azúcar); не знáю (no sé); éсли бы я знал (si yo supiera); Я люблю́ и чай и кóфе (Me gusta el té y el café). En algunos casos el acento puede trasladarse a la palabra auxiliar: нé был, pero не былá.

Observen que la palabra *что* en calidad de pronombre interrogativo se pronuncia con acento , y en calidad de conjunción sin acento: Я спросúл, *чтó* он здесь дéлает. (Yo pregunté qué hace él aquí); Онá сказáла, что придёт. (Ella dijo que vendría).

Las palabras auxiliares polisílabas suelen tener en la cadena hablada un acento adicional, que también se observa en las palabras polisílabas: пóсле лéкции (después de la conferencia), чéрез ýлицу (al otro lado de la calle). La vocal en la sílaba con acento adicional se pronuncia más clara que en posición átona.

En la lengua rusa hay cinco tipos de construcciones de entonación fundamentales (ИК), que sirven de importante medio de distinción y transmisión de la orientación semántica de las oraciones sonoras (comunicaciones, interrogaciones, peticiones, prohibiciones, valoraciones, etc.). La oración puede estar compuesta por uno o varios sintagmas, cada uno de los cuales está formado por una determinada construcción de entonación. En los marcos de una oración y en dependencia de su longitud y composición, pueden realizarse una o varias construcciones entonacionales (en este último caso la oración se divide en sintagmas).

La construcción de entonación se divide en tres partes que son: precéntrica, céntrica y postcéntrica. Las partes precéntrica y postcéntrica pueden estar omitidas. El centro de la construcción de entonación es la sílaba tónica de la palabra principal para expresar la idea de la oración o el sintagma. El centro puede cambiar de lugar, alterando o precisando así la idea de la oración, por ejemplo:

Она рада. И мы рады.

Ella está contenta. Y nosotros estamos contentos.

Los rasgos distintivos de las construcciones de entonación son los movimientos del tono hacia arriba y hacia abajo en relación al tono medio.

ИК-1 con esta construcción de entonación se expresa la culminación de una oración narrativa. La parte precéntrica, como en otros tipos de construcciones de entonación fundamentales se pronuncia en un tono medio. En la parte acentuada el tono desciende. La ИК-1 termina en un tono más bajo.

Я живу в Ленинграде.

parte precéntrica centro parte postcéntrica

Я живу в Москве. (La parte postcéntrica está omitida)

Холодно. (La parte precéntrica está omitida)

Да. (Tiene sólo la parte central)

ИК-2 esta construcción suele usarse frecuentemente en las oraciones interrogativas que tienen palabras interrogativas. El centro se pronuncia marcando el acento, el movimiento del tono en la vocal tónica es igual o descendente. La parte postcéntrica se pronuncia en un tono un poco más bajo que el tono medio, como en la ИК-1, lo que diferencia la entonación de la oración interrogativa rusa de la española. El centro de la ИК-2 se encuentra generalmente en la sílaba tónica de la pregunta:

Куда вы идёте? ¿A dónde va usted? Кто это? ¿Quién es?

Sin embargo, en algunos casos, en calidad de centro de entonación puede destacarse la sílaba tónica del vocablo que precisa el predicado de la pregunta:

Где здесь остановка автобуса? ¿Dónde está la parada del ómnibus?

ИК-2 se emplea también para expresar gratitud, salutación, tratamiento, exclamación, demanda, etc.:

Спасибо. Добрый день! Анна Петровна, / здравствуйте! Сергей! / Не ходи туда! (¡Serguei! ¡No vayas allí!)

ИК-3 se emplea en las oraciones interrogativas que no tienen palabras interrogativas para expresar una petición, así como en los sintagmas no finales para expresar una idea no culminada (en la enumeración, en preguntas alternativas con la conjunción *или* (o), en la primera parte de la oración compuesta subordinada y en algunos otros casos). La parte precéntrica de ИК-3 se pronuncia con un medio tono, el tono asciende bruscamente en la vocal céntrica, el tono en la parte postcéntrica es más bajo que el tono medio.

Это Нина? Это Олег? Здесь?

Дайте, пожалуйста, словарь. Пойдём в парк!
Déme, por favor, el diccionario. ¡Vamos al parque!

Вера купила мясо, / рыбу, / хлеб, / молоко.
Vera compró carne, pescado, pan y leche.

Вам чёрный кофе или с молоком?
¿Desea café sólo o con leche?

Вы не можете сказать, / где школа?
¿Podría usted decirme dónde está la escuela?

Вера рассказывает о том, / как Антон ездил отдыхать.
Vera está contando cómo descansó Antón.

Observen como cambia el movimiento del tono al trasladarse el centro de la construcción de entonación:

Нина играет? Нина играет?

Con la **ИК-4** suelen hacerse las preguntas incompletas con la conjunción comparativa a, que corresponde a la conjunción española y. La parte precéntrica se pronuncia en un medio tono. En la vocal céntrica el tono primero desciende y luego se eleva en los marcos de la sílaba. La parte postcéntrica se pronuncia con un tono elevado.

А осенью? А зимой?
¿Y en otoño? ¿Y en invierno?

Observen el cambio de pronunciación de la pregunta incompleta al trasladarse el centro de entonación:

А в Московском университете? А в Московском университете?

¿Y en la Universidad de Moscú?

La ИК-4 puede emplearse en algunos sintagmas no finales para expresar una petición, o en la enumeración, así como en la oración compuesta para dar idea de comparación:

Пожалуйста, салат, / суп, / мясо / и компот.

Sírvase, por favor, la ensalada, la sopa, la carne y la compota.

Это газета, / а это журнал.

Esto es un periódico, y esto una revista.

ИК-5 se emplea para expresar la actitud del hablante hacia el contenido. El rasgo peculiar de la ИК-5 es que contiene dos centros de entonación: en el primer centro el tono se eleva y en el segundo desciende. La parte postcéntrica se pronuncia en un tono más bajo.

Какой прекрасный день!

¡Qué día más lindo!

Какая прекрасная погода!

¡Qué tiempos más buenos hace ahora!

Как он поёт!

¡Cómo canta él!

ALGUNAS NOCIONES SOBRE GRAMÁTICA RUSA

El ruso y el español pertenecen a la misma familia de lenguas indoeuropeas. Dentro de esta familia existen varios grupos. La lengua rusa pertenece a las lenguas eslavas y el español a las romances. La pertenencia a la misma familia determina una comunidad de principios de los sistemas ruso y español, mientras que su pertenencia a diferentes grupos origina una serie de diferencias sustanciales en sus sistemas gramaticales.

¿Cómo está organizada la lengua rusa? ¿Qué elementos gramaticales comprende? ¿Cómo sirven dichos elementos en el habla y cómo varían en su funcionamiento cuando se unen entre sí?

En las lenguas rusa y española hay palabras auxiliares, con ayuda de las cuales se construyen oraciones. El conjunto de palabras auxiliares en ruso y en español, en lo fundamental, coincide. Estas son las preposiciones (rusa **в**, española **en**), las conjunciones y las palabras conjuntivas (la conjunción rusa **и** hasta suena igual que la **y** española), las partículas (**ли – si**).

En la lengua española un importante papel lo desempeña el artículo que en ruso no existe. La relación determinación-indeterminación se expresa en ruso con otros medios, fundamentalmente léxicos. En las frases Он студент. Это школа – no se señala que sean determinados o indeterminados. En aquellos casos en que es necesario expresar la idea de indeterminación, se emplean los pronombres indefinidos y los adverbios (*какой-то* – algún, *некоторый* – cierto, *где-нибудь* – en alguna parte), la palabra *один* (que significa un), la combinación *один из* + caso genitivo del plural: Приходил *один из* ваших студентов (Vino uno de sus estudiantes).

El significado de indeterminación se expresa en la lengua rusa con la ayuda de recursos léxicos, pronombres determinativos, con la entonación, y sólo en aquellos casos que es necesario subrayar el carácter determinado de algo: Вот *тот самый* человек, который приходил вчера (Aquí está la persona que llegó ayer); Это *именно то*, что мне надо (Esto es, precisamente, lo que yo necesito). Función semejante a la del artículo determinativo la desempeñan en ruso los pronombres indicativos *этот* (éste), *тот* (aquél): *Этот стол* надо переставить к

окну́, а *то кре́сло* поста́вить о́коло телеви́зора (Esta mesa hay que trasladarla para abajo de la ventana y aquel sillón ponerlo al lado del televisor).

Entre las partes de la oración no auxiliares se distinguen: los nombres-sustantivo, adjetivo, numeral, pronombre; verbo; adverbio; interjección. Los nombres se declinan (cambian de número y caso), los verbos se conjugan (cambian de personas, tiempo y número), los adverbios, las interjecciones y algunas formas verbales son invariables. En español las relaciones de los casos se expresan con ayuda de preposiciones y artículos. Las relaciones gramaticales se expresan en ruso por medio de las declinaciones (formas de los casos).

En la formación de las diferentes formas de la palabra cambian sus partes gramaticales. En cada palabra hay dos elementos principales que son: el tema, formado por la raíz, el prefijo, el sufijo y la desinencia. En las declinaciones y en las conjugaciones suelen cambiar las desinencias (terminaciones).

Las variantes de las desinencias pueden surgir en dependencia del lugar donde cae el acento y de la calidad del último sonido del tema. Ustedes, por ejemplo, conocen por las lecciones del curso que en la lengua rusa no son posibles las combinaciones de las letras [к], [г], [х] con la vocal [ы], por eso en los sustantivos en plural, con el tema terminado en estos sonidos, la variante "dura" de la desinencia en singular se transforma en variante "suave" en plural: де́вушка – де́вушки, успе́х – успе́хи, сапо́г – сапоги́.

Ustedes conocen también algunos casos de traslado del acento cuando cambia la forma verbal. Por ejemplo: страна́ – стра́ны.

Los sustantivos rusos pertenecen a uno de los tres géneros: masculino, femenino o neutro. Cada género se distingue por sus desinencias típicas, las cuales son más numerosas en la lengua rusa que en la española: para cada género los sustantivos tienen dos flexiones que son las más usuales : en las variantes "dura" y "blanda", por ejemplo: страна́, земля́ (género femenino); окно́, мо́ре (género neutro); los sustantivos del género masculino tienen la terminación "cerrada" cuando su tema termina en consonante dura o blanda (студе́нт, преподава́тель). Los sustantivos del género femenino también pueden terminar en consonante blanda, por eso se debe recordar el género de los sustantivos que terminan en consonante blanda[1].

Sustantivos que denominan un mismo objeto, con frecuencia pertenecen a diferentes géneros en ruso y español:

m. ruso: дом, уро́к, стол, стул, вопро́с, отве́т;
f. español: casa, lección, mesa, silla, pregunta, respuesta;
f. ruso: страна́, ка́рта, кни́га, газе́та, ко́мната;
m. español: país, mapa, libro, periódico, cuarto.

Los sustantivos rusos que pertenecen al género neutro pueden pertenecer al género masculino en español: (мо́ре – mar), o al femenino (окно́ – ventana).

La categoría gramatical de género está relacionada con la semántica de los sustantivos sólo en aquellos casos en que el sustantivo designa a una persona del sexo masculino o femenino (студе́нт – студе́нтка).

Tanto en ruso como en español hay sustantivos de género común cuya forma gramatical no está relacionada con el sexo de la persona de quien se habla. En primer lugar están las palabras que designan una profesión: врач, фи́зик, компози́тор etc., así como también una parte del léxico emocionalmente matizado. Al emplear estos sustantivos en el habla, se debe recordar que los pronombres personales, que los sustituyen, corresponden al sexo de la persona: *Она́ компо-*

---

[1] Sobre las variaciones del género de los sustantivos en forma más detallada, véanse: Степанова Е. М. Русский язык для всех. Грамматический справочник и словарь, М., 1984.

эи́тор. La forma de los verbos en pasado que se emplean con estos sustantivos también corresponden al sexo de la persona: *До́ктор сказа́ла,* что мне ну́жно лежа́ть в посте́ли (La doctora me dijo guardar la cama) *la forma verbal indica que se trata de una mujer médica, una médica.* Los adjetivos concuerdan frecuentemente en su forma: *Она́ – хоро́ший врач* (Ella es una buena médica).

El conocimiento de la gramática es necesario no sólo para la formación y comprensión de la palabra, sino para la concordancia de las palabras en la oración.

En la lengua rusa podemos distinguir entre los nombres y aquellos que en la oración toman su forma gramatical independiente en concordancia con la estructura donde se emplean. Estos sustantivos son los pronombres personales, los numerales ordinales. Otros nombres se encuentran en concordancia, es decir, su forma gramatical se determina por la forma gramatical de la palabra a la que se refiere. Concuerdan en género, número y caso los adjetivos, los numerales ordinales, los adjetivos pronominales.

Por ejemplo, la oración *Я* ви́дел *ва́шу сестру́* (Yo vi a su hermana), contiene el significado típico fundamental de objeto directo que se expresa con el caso acusativo – сестру́. Por lo tanto, el pronombre posesivo *ваш* recibe la misma forma de género, número y caso que tiene la palabra *сестра́* a la que se refiere.

En las formas declinadas de los adjetivos como en la de los sustantivos, en dependencia de la calidad de la última consonante existen dos variantes de terminación: "la dura" y "la suave": но́вый си́ний костю́м, но́вое си́нее пла́тье, но́вая си́няя ю́бка. Las variantes de las terminaciones de los casos, en plural, no dependen del género del nombre.

Plural del caso preposicional:

m. В э́тих но́вых дома́х о́чень удо́бные кварти́ры.
En estas casas nuevas los apartamentos son muy cómodos.

f. В э́тих кварти́рах живу́т преподава́тели университе́та.
En estos apartamentos viven profesores de la Universidad.

n. В про́шлый раз мы сиде́ли на э́тих же места́х.
La vez pasada nos sentamos en estos mismos asientos.

Las formas casuales de los nombres en combinación con las preposiciones expresan las diferentes relaciones semánticas. Cada caso con o sin preposición expresa diferentes significaciones. Por ejemplo, el caso genitivo sin preposición se usa para señalar la pertenencia (en la lengua española el mismo significado se expresa por medio de la preposición de: кни́га бра́та – el libro del hermano, окно́ до́ма – la ventana de la casa), en la negación (нет вре́мени – no tengo tiempo), con los cardinales (два студе́нта, мно́го студе́нтов) etc.; con la preposición от, para indicar punto de partida en el movimiento (отошёл от до́ма – se separó de la casa), para expresar una causa (побледне́л от стра́ха – palideció del miedo), etc.

En la lengua rusa, para designar el destinatario de la acción se emplea el caso dativo sin preposición: написа́ть письмо́ бра́ту (escribir una carta al hermano).

Para indicar el momento de la acción (la pregunta *¿cuándo?*), los nombres de los días de la semana se emplea el caso acusativo con la preposición в; para señalar el tiempo de una acción repetida regularmente (la pregunta *¿con qué frecuencia?*) los nombres de los días de la semana se emplean en caso dativo, en plural con la preposición по:

когда́?	*когда́ (как часто)?*
Он прие́хал в Москву́ в понеде́льник, а в сре́ду уе́хал.	Мы занима́емся ру́сским языко́м по понеде́льникам и среда́м.
El llegó a Moscú en lunes y el miércoles se fué.	Nosotros estudiamos ruso los lunes y los miércoles.

En la lengua rusa para indicar el pasado de la acción se emplea la construcción formada por el caso acusativo en singular del sustantivo, que designa el período de tiempo y la forma invariable del adverbio *наза́д:* Брат верну́лся *ме́сяц наза́д.* El hermano regresó **hace un mes.** Ви́ктор верну́лся *неде́лю наза́д.* Victor regresó **hace una semana.**

En la lengua rusa el significado de instrumento de acción se expresa por la forma del caso ablativo sin preposición: Я пишу́ *карандашо́м* (Yo escribo con lápiz).

El caso ablativo se emplea también con el predicado compuesto nominal en las formas de pasado y futuro y en presente con los verbos явля́ться, станови́ться, каза́ться, etc.

Она́ была́ (бу́дет) врачо́м.	Ella fue (será) médica.
Э́тот разде́л явля́ется са́мым тру́дным.	Esta parte es la más difícil.

El caso ablativo sin preposición puede emplearse también para expresar la idea de instrumento de acción. Por ejemplo:

занима́ться дома́шним хозя́йством	**ocuparse de las labores domésticas**
занима́ться спо́ртом	**dedicarse al deporte**
интересова́ться му́зыкой	**interesarse por la música**
увлека́ться литерату́рой	**inclinarse a la literatura**
горди́ться свое́й Ро́диной	**enorgullecerse de su Patria**

En la lengua rusa los pronombres personales tienen el paradigma completo de la declinación y como regla se emplean como sujetos en las oraciones narrativas e interrogativas. Sin embargo, en las oraciones incompletas y en la forma imperativa de la primera y segunda persona los pronombres-sujetos se omiten:

Я учу́сь в шко́ле.

Pero: — Учу́сь (la respuesta a la pregunta: — Ты у́чишься в шко́ле?)

Да́йте мне, пожа́луйста, газе́ту!
Déme, por favor, un periódico.

Пойдём в кино́!
¡Vamos al cine!

En los casos indirectos los pronombres personales no se diferencian en sus formas átonas y tónicas. Los pronombres personales empleados como objeto directo, pueden estar después o ante el verbo: Он *не зна́ет тебя́.* Он *тебя́ не зна́ет* (El no te conoce).

El pronombre interrogativo **кто** en lengua rusa no tiene género ni número, pero cambia según los casos: Кто э́тот челове́к? (¿Quién es esta persona?); Кто э́ти лю́ди? (¿Quiénes son estas personas?) *caso nominativo;* Кому́ ты посла́л письмо́? (¿A quién le enviaste la carta?) *caso dativo.*

Los pronombres y adverbio negativos se emplean en las oraciones con doble negación: *Никто́ не* зна́ет, где он живёт (Nadie sabe dónde él vive); Я *никуда́ не* ходи́л (No fui a ninguna parte).

Al adverbio negativo español tampoco corresponde en ruso **то́же (та́кже) не...** — Я не́ был в Мадри́де. — Я *то́же не* была́. (Yo no estuve en Madrid. — Yo, tampoco)

Se debe diferenciar el pronombre relativo **э́тот**, que concuerda con la palabra determinada en género, número y caso, y la palabra invariable **э́то** empleada como sujeto:

Э́то теа́тр. *Э́тот* теа́тр проекти́ровал молодо́й архите́ктор.
Este es un teatro. Este teatro lo proyectó un arquitecto joven.
Э́то шко́ла. *Э́та* шко́ла постро́ена ме́сяц наза́д.
Esta es una escuela. Esta escuela fue construida hace un mes.
Э́то но́вые дома́. *Э́ти* дома́ постро́ены неда́вно.
Estas son casas nuevas. Estas casas fueron construidas hace poco.

En la lengua rusa tampoco existe la forma doble (tónica-átona) de los pronombres posesivos. Los pronombres **мой, твой, наш, ваш** concuerdan en género, número y caso, y como los adjetivos, en el orden de las palabras se colocan ante la palabra determinada.

m. мой (твой, наш, ваш) учébник (друг)
f. моя́ (твоя́, на́ша, ва́ша) тетра́дь (сестра́)
n. моё (твоё, на́ше, ва́ше) ме́сто
pl. мои́ (твои́, на́ши, ва́ши) кни́ги (друзья́)

La pregunta *чей?* (¿de quién?) en ruso se concuerda en género, número y caso con la palabra determinada así como el pronombre *мой, твой, ваш, наш.*

m. Чей э́то уче́бник? ¿De quién es este manual?
f. Чья э́то тетра́дь? ¿De quién es esta libreta?
n. Чьё э́то ме́сто? ¿De quién es este asiento?
pl. Чьи э́то кни́ги? ¿De quién son estos libros?

Para indicar la pertenencia a la tercera persona, en lengua rusa se emplean los pronombres *его́, её, их,* que como sus correspondientes pronombres españoles, son invariables. Sin embargo, estos pronombres indican el género (sexo) del objeto (persona), a que pertenecen:

его[1] уче́бник, сестра́, ме́сто; его́ кни́ги
su manual, hermana, asiento; sus libros (de él)
её уче́бник, тетра́дь, ме́сто; её кни́ги
su manual, cuaderno, asiento; sus libros (de ella)
их сын, дочь, ме́сто; их друзья́
su hijo, hija, asiento; sus amigos (de ellos, de ellas)

En la lengua rusa existe un pronombre posesivo específico que no tiene análogo en la lengua española. Es el pronombre **свой**, que indica la pertenencia al sujeto que realiza la acción:

Я принёс *свой* уче́бник.	Yo traje *mi* manual.
Ты принёс *свой* уче́бник.	Tú trajiste *tu* manual.
Он принёс *свой* уче́бник.	El trajo *su* manual.
Она́ принесла́ *свой* уче́бник.	Ella trajo *su* manual.
Мы принесли́ *свои́* уче́бники.	Nosotros trajimos *nuestros* manuales.
Вы принесли́ *свои́* уче́бники.	Vosotros trajisteis *vuestros* manuales.
Они́ принесли́ *свои́* уче́бники.	Ellos trajeron *sus* manuales.

Sin embargo, no debe decirse „Э́то свой уче́бник" porque esta oración no tiene sujeto que realice la acción.

En ruso, las formas de tratamiento señalan el uso del pronombre en la segunda persona del plural *вы, ваш:* Анна Ива́новна, вы бы́ли здесь? (Anna Ivánovna, ¿usted estuvo aquí? Рамо́н, э́то ва́ши кни́ги? (Ramón, ¿éstos son sus libros?).

En las cartas oficiales y personales los pronombres de tratamiento cortés *Вы, Ваш,* se escriben con letra mayúscula: Уважа́емый Ива́н Ива́нович! Я получи́л *Ва́ше* письмо́. (¡Respetable Iván Ivánovich! Recibí su carta).

En el tratamiento cortés a una persona, el verbo, el adjetivo y el adverbio breve empleados como predicados se emplean con el pronombre *вы* en plural: Вы чита́ете? (¿Usted lee?); Вы прочита́ли газе́ту? (¿Usted leyó el periódico?); Вы больны́? (¿Usted está enfermo?).

Los adjetivos completos y otras partes de la oración que tienen las mismas desinencias que los adjetivos, se emplean con el pronombre *вы* en singular, su género se determina, frecuente-

[1] El pronombre *его́* designa también la pertenencia del objeto al género neutro: Э́то зда́ние СЭВ. *Его́* о́кна выхо́дят на проспе́кт (Este es el edificio del CAME. Sus ventanas dan a la Avenida).

mente, por el sentido: Вы краси́вая (Usted es bonita); Вы пе́рвый (Usted es el primero). Pero, con el predicado sustantivado: А́нна Ива́новна, вы хоро́ший врач (Anna Ivánovna, Usted es una buena médica).

Las diferencias fundamentales entre el sistema verbal ruso y el español, consisten en la existencia de la categoría aspectual y del género verbal en el pasado. Es necesario, además prestar atención a la alteración de los sonidos y al cambio del lugar de los acentos en la conjugación de algunos verbos: писа́ть – пишу́, пи́шешь...; люби́ть – люблю́, лю́бишь..., etc.

Las variaciones de acento son posibles también en las formas del pasado: быть – был, была́, бы́ло, бы́ли.

Ustedes también han conocido algunos casos de formación del pasado: идти́ – шёл, шла, шло, шли; принести́ – принёс, принесли́.

En la lengua rusa existen los participios y los gerundios, sin embargo su empleo se diferencia de las formas correspondientes españolas. Ustedes conocerán cómo se forman y emplean estas formas en las lecciones 37–39 del manual "El ruso para todos", así como en el Compendio gramatical que forma parte de la serie. En este mismo manual ustedes encontrarán algunas nociones sobre la sintaxis de la lengua rusa.

A MODO DE CONCLUSIÓN

Este "Curso de introducción", les permitirá abordar el estudio del manual en ruso "El ruso para todos". Pero ya ustedes han aprendido a pronunciar los sonidos y palabras rusas y tienen los conocimientos fundamentales de la entonación. En el Manual no se abordan aspectos gramaticales, pero en la serie "El ruso para todos", se incluye un Compendio gramatical, donde se ofrecen las explicaciones en español, así como un vocabulario ruso-español para los libros de la colección.

En la serie "El ruso para todos", se incluye un manual especial en español, "Textos Linguoculturales", donde se ofrecen datos sobre la URSS que son necesarios para el dominio de la lengua rusa en el curso "El ruso para todos".

En el manual "El ruso para todos" se observa la unidad del contenido debido a la introducción en él de un argumento. El argumento del manual está basado en la descripción de la vida de gente que vive en una casa moscovita. Los protagonistas principales son los miembros de la familia Petrov y sus vecinos. Presentémoslos.

La familia Petrov vive en el apartamento 2. Iván Ivánovich Petrov es chofer, Anna Petrovna, su esposa, es maestra. Ellos tienen dos hijos: la escolar Nina y el preescolar Máximo. Nina mantiene correspondencia con una niña inglesa llamada Mary. Al inicio del manual, Máximo no sabe escribir todavía pero en la lección 39 conoceremos que en otoño comenzará el primer grado.

En el apartamento 3 viven los Sokolov. Vasili Nikoláyevich es pensionista, maestro retirado. María Vladímirovna, su mujer, trabaja como bibliotecaria, y también, después se retirará. Los hijos de los Sokolov son mayores. Su hijo Oleg es constructor, vive y trabaja en Novosibirsk. La hija Zina es física graduada de la MGU (Universidad Estatal de Moscú).

Larisa, que vive en el apartamento 5, trabaja como aeromoza de vuelos internacionales y estudia en un instituto nocturno.

En el apartamento 6. vive la niña Masha con su papá, mamá y abuela. La familia hace poco tiempo que se mudó al nuevo apartamento y Masha con mucho gusto, se le enseña al abuelo recién llegado de la aldea.

En el apartamento 12 se instalaron los recién casados Vera y Antón. Antón es un joven simpático pero muy distraído. Gracias a su distracción conoció a Vera en Leningrado. Pero no les contaremos aquí la historia de cómo se conocieron ya que lo sabrán cuando estudien el manual. Al final del libro a Vera y a Antón no se les puede llamar ya recién casados pues tienen dos hijos y su hijo mayor asiste al jardín de la infancia.

En la familia Sergueyev, que vive en el apartamento 19, hay diez niños. Nina Nikoláyevna Sergueyeva es madre-heroína.

En nuestra casa viven gentes de diferentes edades, profesiones y aficiones. A unos les gusta jugar al ajedrez, otros practican la natación de invierno, el campismo, cultivan flores, coleccionan libros raros. Los personajes de nuestro manual se enamoran, se casan, trabajan y estudian, realizan viajes de servicio, se van de vacaciones y les ocurren aventuras divertidas.

Entre los protagonistas de nuestro manual encontrarán pensionistas y niños de edad preescolar, estudiantes, obreros, médicos, maestros, arquitectos, y la operadora de grúa Klava que es Diputada al Soviet Supremo de la URSS. Esperamos que les sea interesante conocer a esta gente de cerca, conocer que sucesos pasan en sus vidas.

Les deseamos éxitos en la serie "El ruso para todos".

А а

а y *conj*
а́вгуст agosto
авто́бус ómnibus
анана́с piña
англи́йский inglés
апельси́н naranja
апре́ль *m.* abril
апте́ка farmacia
ара́бский árabe
арти́ст actor
арти́стка actora
аэропо́рт aeropuerto

Б б

байда́рка canoa
ба́бушка abuela
библиоте́ка biblioteca
блины́ hojuelas
блю́до plato; **национа́льные блю́да** platos nacionales
бо́льше más
большо́й grande
борщ borsch
боти́нки zapatos
брат hermano
брю́ки *pl.* pantalones
бу́дущий futuro; **в бу́дущем году́** el año siguiente
бу́ква letra
буфе́т buffet
быть ser
бы́стро rápidamente

В в

ваго́н vagón
вам para Usted; **жела́ем вам...** le deseamos...
ваш su, de usted
ВДНХ (**Вы́ставка достиже́ний наро́дного хозя́йства**) Exposición de los adelantos de la economía de la URSS
ве́село alegremente
ве́чер noche
вещь *f.* cosa
ве́щи *pl.* maletas
взро́слый adulto
ви́лка tenedor
вку́сный sabroso
вме́сте juntos
внук nieto
вну́чка nieta
вода́ agua
возвраща́ться regresar
вокза́л estación
вопро́с cuestión
восемна́дцать dieciocho
во́семь ocho
во́семьдесят ochenta
воскресе́нье domingo
вот he aquí
впро́чем además
врач médico
вре́мя tiempo
всё todo; **всё вре́мя** todo el tiempo
встре́ча encuentro
вто́рник martes
вход entrada
вчера́ ayer
вы usted, ustedes
вы́ход salida

Г г

газе́та periódico
гара́ж garaje
где donde
гео́лог geólogo
гла́сный* vocal
говори́ть hablar
год (*pl.* **года́, лет**) año
го́род (*pl.* **города́**) ciudad
гости́ница hotel
гость *m.* huésped
госуда́рство Estado
гото́вить preparar

Д д

да sí
дай(те) dé
два dos
два́дцать veinte
дверь *f.* puerta
двена́дцать doce
двор patio
де́вушка muchacha
девяно́сто noventa

девятнадцать diecinueve
девять nueve
дедушка abuelo
декабрь diciembre
делать hacer
день *m.* (*pl.* **дни**) día
десять diez
дети niños
диалог diálogo
диктант dictado
доброе утро buenos días
добрый вечер buenas noches
добрый день buenas tardes
доктор doctor
дом (*pl.* **дома**) casa; **дом отдыха** casa de descanso
дома en casa
домашнее задание tarea para casa
до свидания hasta la vista
друг (*pl.* **друзья**) amigo
дружба amistad

Е е

ей a ella
ёлка abeto
ему le
есть hay
есть, **ем**, **ешь**, **ест**; **ел** comer
ехать ir
ещё más

Ж ж

ждать esperar
желать desear; **Желаем вам счастья** Les deseamos la felicidad; **Желаем вам успехов** Les deseamos éxitos
жена esposa
женщина mujer
жить vivir
журнал revista

З з

завод fábrica; **на заводе** en la fábrica
закрыт (-а, -о, -ы) cerrado
засмеяться comenzar a reír
звук sonido
здание edificio
здесь aquí
здравствуй (те) buenos días
зелёный verde
знать, **знает**, **знаете** saber
значок (*pl.* **значки**) insignia
зонт parasol

И и

и y *conj.*
играть jugar
игрушки juguetes
идти ir
из de
изучать estudiar
или o
инженер ingeniero
институт instituto
интересно interesante
испанец español
испанский español
июль *m.* julio
июнь *m.* junio

К к

к сожалению lamentablemente
какой cual
карта mapa
касса taquilla
каша papilla
квартира apartamento
квас kvas
кино cine
киоск quiosco
кислый agrio
книга libro
когда cuando
комната habitación
композитор compositor
конверт sobre
конец final
конструктор diseñador
конфеты bonbones
концерт concierto
копейка kopek
космонавт cosmonauta
космос cosmos
кофе café
кофта blusa
кошка gata
красивый bonito
красный rojo
кто quien
куда a donde
купить comprar

Л л

лаборант laboratorista
лаборантка laboratorista (ella)
лес bosque
лимон limón
ложка cuchara
лук cebolla
любить querer
люди *pl.* gente

М м

мавзолей mausoleo
магазин tienda

май mayo
ма́ленький pequeño
ма́ло poco
ма́ма madre
ма́рка sello
март marzo
ма́сло mantequilla
матема́тик matemático
мать madre
маши́на máquina
МГУ (Моско́вский госуда́рственный университе́т) Universidad Estatal de Moscú
ме́дленно lentamente
медсестра́ enfermera
ме́сто lugar
ме́сяц mes
метро́ metro
мину́та minuto
мир paz
мне a mí; **Мне пять лет** Tengo cinco años
мо́жно se puede
мой mi
молодо́й челове́к joven
молоко́ leche
мо́ре mar
морж morsa
моро́женое helado
моро́з frío
мост puente
муж marido
мужчи́на hombre
музе́й museo
мы nosotros
мыть lavar
мышь ratón
мя́гкий blando
мя́со carne

Н н

на toma
нале́во a la izquierda
напра́во a la derecha
нау́ка ciencia
научи́ть enseñar
наро́д pueblo
находи́ться encontrarse
нача́ло comienzo
наш nuestro
не no; **не зна́ете** no sabe
неда́вно hace poco
неде́ля semana; **дни неде́ли** días de la semana
немно́го no mucho
необъя́тный inabarcable
нет no
никогда́ nunca
ничего́ nada
но́вый nuevo
нож cuchillo
но́мер número
ночь noche
ноя́брь *m.* noviembre
нра́виться gustar

О о

обе́д almuerzo
обе́дать almorzar
образе́ц modelo
объём volumen
объявле́ние anuncio
объясня́ть explicar
о́вощи legumbres
оди́н uno
оди́ннадцать once
о́зеро lago
окно́ ventana
октя́брь *m.* octubre
он (она́, оно́, они́) él (ella, ello, ellos)
опера́ция operación
остано́вка авто́буса parada de ómnibus
остано́вка трамва́я parada de tranvía
отве́т respuesta
отвеча́ть responder
отдохну́ть descansar
о́тдых reposo
оте́ц padre
открыва́ется se abre
откры́т (-а, -о, -ы) abierto
откры́тка tarjeta
отку́да de donde
о́тпуск vacaciones
официа́нт camarero
о́чень mucho

П п

па́мятник monumento
па́па padre
парк parque
па́спорт pasaporte
пельме́ни pelmeni (especie de ravioles)
пе́рвый primer
перехо́д paso
пе́сня canción
пиро́г pastel
писа́ть, пишу́, пи́шешь, пи́шет, пи́шем, пи́шете escribir
письмо́ carta
пить, пью, пьёт, пьют tomar
плащ empermeable
пло́хо mal
пло́щадь *f.* plaza
плыть navegar
по-англи́йски en inglés

по-ара́бски en árabe
по́вар cocinero
пого́да tiempo
подру́га amiga
по́езд (*pl.* поезда́) tren
пое́хать ir
поёт canta
пою́т cantan
пожа́луйста por favor
по-испа́нски en español
по-мо́ему a mi ver
по́мощь ayuda; пришла́ на по́мощь acudió en ayuda
понеде́льник lunes
понима́ть comprender
по-ру́сски en ruso
похо́жи se parecen
поцелова́ть besar
почему́ por qué
по́чта correo
поэ́т poeta
пра́вда verdad
приём recepción
прия́тно agradable
прости́те perdone
ПТУ (профессиона́льно-техни́ческое учи́лище) escuela profesional técnica
пятачо́к moneda de cinco kopeks
пятна́дцать quince
пя́тница viernes
пять cinco
пятьдеся́т cincuenta

Р р

рабо́та trabajo
рабо́чий, -ие obrero
рад (-а, -ы) contento
ра́дио radio
ради́ст radista
райо́н región
расска́з relato
река́ río
рису́нок dibujo
рома́н novela
рубль *m.* rublo
ру́сский ruso
ру́чка pluma
ры́ба pez
ряд fila, filas

С с

с *prep.* con
самова́р samovar
самолёт avión
сапоги́ *pl.* botas
са́хар azúcar
свобо́дно libremente
сво́дка пого́ды pronóstico del tiempo
свой su
се́вер norte
сего́дня hoy
сейча́с ahora
семна́дцать diecisiete
семь siete
се́мьдесят setenta
семья́ familia
сентя́брь *m.* septiembre
сестра́ (*pl.* сёстры) hermana
си́ний azul
скажи́те diga
ско́лько cuanto
сле́ва a la izquierda
слова́рь vocabulario
сло́во palabra
слу́шать ра́дио escuchar la radio
сове́тский soviético; Сове́тский Сою́з Unión Soviética
согла́сный consonante
со́рок cuarenta
сосе́д vecino
спаси́бо gracias
спорт deporte
спра́ва a la derecha
среда́ miércoles
СССР (Сою́з Сове́тских Социалисти́ческих Респу́блик) Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
стадио́н estadio
стака́н vaso
ста́рый viejo
сто cien
столи́ца capital
стоя́нка такси́ parada de taxi
страна́ país
студе́нт estudiante
студе́нтка estudiante
суббо́та sábado
су́мка bolsa
суп sopa
сча́стье felicidad
счита́ть contar
съезд congreso
сын hijo
сыр queso
сюда́ aquí

Т т

так así
тако́й tal; Что э́то тако́е? ¿Qué es esto?
такси́ taxi
там allí
твой (твоя́, твоё, твои́) tu
теа́тр teatro
театра́льный teatral

текст texto
техникум escuela de peritaje
тихий silencioso
товарищ camarada
тоже también
только sólo
торт torta
точка punto
трамвай tranvía
три tres
тридцать treinta
тринадцать trece
турист turista
тут aquí
ты tú

У у

уже ya
ужин cena
узнать conocer
улица calle
уметь saber
университет universidad
Университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы Universidad de la Amistad de los Pueblos Patricio Lumumba
упражнение ejercicio
урок lección
успех éxito
утро mañana
учебник manual
учёный, -ые sabio
учительница maestra
учиться estudiar

Ф ф

февраль *m.* febrero
физик físico
филолог filólogo
фильм film
фотоаппарат cámara fotográfica
фотограф fotógrafo
фотография fotografía
фрукты frutas
футбол fútbol

Х х

химик químico
химия química
хлеб pan
ходить andar
холодно hace frío
хороший bueno
хорошо bien
хотеть querer

Ц ц

цветы flores
цена precio
центр centro
цирк circo

Ч ч

чай té
час hora
часто frecuentemente
часы horas
чей (чья, чьё, чьи) cuyo
человек persona
чемодан maleta
четверг jueves
четыре cuatro
четырнадцать catorce
читать leer
что que

Ш ш

шапка gorra
шарф bufanda
шёл, шла, шли (*pas. de* **идти**) iba, iban
шестнадцать dieciseis
шестой sexto
шесть seis
шестьдесят sesenta
шутка broma

Щ щ

щётка escoba
щи schi (sopa de col)

Э э

экзамен examen
этаж piso
это esto
этот (эта, это, эти) este

Ю ю

юбка saya
юг sur

Я я

яблоко (*pl.* **яблоки**) manzana, manzanas
язык lengua
январь *m.* enero

INDICE

Ю ю *Ю ю*

Я я *Я я*